

Programa de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

2° básico

Pueblo Kawésqar

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DE CHILE



UCE

UNIDAD DE
CURRÍCULUM Y
EVALUACIÓN



UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES

2º BÁSICO: PUEBLO KAWÉSQAR

Ministerio de Educación
2021





A la comunidad educativa:

Estos últimos dos años han sido particularmente difíciles por la situación mundial de pandemia por Coronavirus, sin embargo, el Ministerio de Educación no ha descansado en su afán de elaborar y entregar herramientas de apoyo para que los niños de Chile se conviertan en ciudadanos que desarrollen la empatía, el respeto, la autonomía y la proactividad.

En este sentido, es especialmente grato poner en sus manos los Programas de Estudio de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales de 1° y 2° año de enseñanza básica (Decreto Supremo N°97 de 2020), que inició su vigencia el presente año 2021 para aquellos establecimientos educacionales que cuentan con matrícula de estudiantes pertenecientes a los nueve pueblos originarios (Ley Indígena N° 19.253): Aymara, Quechua, Lickanantay, Colla, Diaguita, Rapa Nui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Adicionalmente, se ofrece un Programa de Interculturalidad que posibilita el diálogo de saberes de las diferentes culturas presentes en el país.

Estos Programas de Estudio fueron elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación en un proceso participativo de construcción con los diferentes pueblos originarios, según lo acordado en la Consulta Indígena de las Bases Curriculares de esta asignatura el año 2019. Presentan una propuesta pedagógica y didáctica que apoya el proceso de trabajo de los educadores tradicionales, y de profesores con formación en Educación Intercultural, quienes son los encargados de impartir la asignatura en los establecimientos educacionales. Además, es una herramienta que se pone a disposición de las comunidades educativas para el diseño e implementación de la enseñanza de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, desde una perspectiva institucional, que posibilite el logro de las expectativas de aprendizaje de todos los estudiantes de estos cursos.

Nos sentimos orgullosos de entregar a los estudiantes de Chile un currículum acorde a los tiempos actuales que rescata el saber de los pueblos originarios en su relación con la naturaleza, el universo y los otros, en su dimensión espiritual y social. Estamos seguros de que la asignatura y los programas de estudio contribuirán desde los primeros años de escolaridad a formar personas integrales, ciudadanos con competencias interculturales, autónomos, críticos, respetuosos y responsables, que desarrollen las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para seguir aprendiendo a lo largo de sus vidas y que estarán preparados para ser un aporte a la sociedad.

Los invito a conocer esta herramienta pedagógica y seguir trabajando juntos en beneficio de nuestros niños. Les saluda cordialmente,



RAÚL FIGUEROA SALAS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

2° básico: Pueblo Kawésqar

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°140/2020

Equipo de Desarrollo Curricular
Unidad de Currículum y Evaluación
Ministerio de Educación 2021

Diseño

Jorge Gutiérrez

Impresión

Gráfica Andes

ISBN: 978-956-292-922-6

IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio	4
NOCIONES BÁSICAS	5
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes	5
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA	7
Los estudiantes como centro del aprendizaje.....	7
La comunidad como recurso y fuente de saberes.....	7
Uso de nuevas tecnologías.....	8
Aprendizaje interdisciplinario.....	8
Orientaciones para la contextualización curricular	9
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio	10
Orientaciones para evaluar los aprendizajes	13
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	15
Organización curricular de los Programas de Estudio	16
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes.....	22
Componentes de los Programas de Estudio	23
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO PUEBLO KAWÉSQAR	25
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO	26
Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad.....	26
UNIDAD 1	31
Ejemplos de actividades.....	33
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	37
Ejemplo de evaluación.....	45

UNIDAD 2	49
Ejemplos de actividades.....	51
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	55
Ejemplo de evaluación.....	63
UNIDAD 3	67
Ejemplos de actividades.....	69
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	73
Ejemplo de evaluación.....	79
UNIDAD 4	83
Ejemplos de actividades.....	85
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente.....	89
Ejemplo de evaluación.....	94
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB	96

PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNED), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 1° y 2° año básico.



En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1º a 6º año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena¹: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1º a 6º año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqr y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios, incluyendo un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1º y 2º año básico. Ellos aportaron sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual permitió la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de estos Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

¹Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1º a 6º año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.



NOCIONES BÁSICAS

Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículo Nacional.

Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.



Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencional, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales** (OAT) son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA

Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.



Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lenguaje y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.



En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

Orientaciones para la contextualización curricular

Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica, en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.



Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido construidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la no separación de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.



Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, quechua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqr y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqr y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se priorice el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.



En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente proponga la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1º a 8º año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.



Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- ❖ Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- ❖ Favorecer la autorregulación del estudiante.
- ❖ Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- ❖ Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”².

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

² <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>



La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

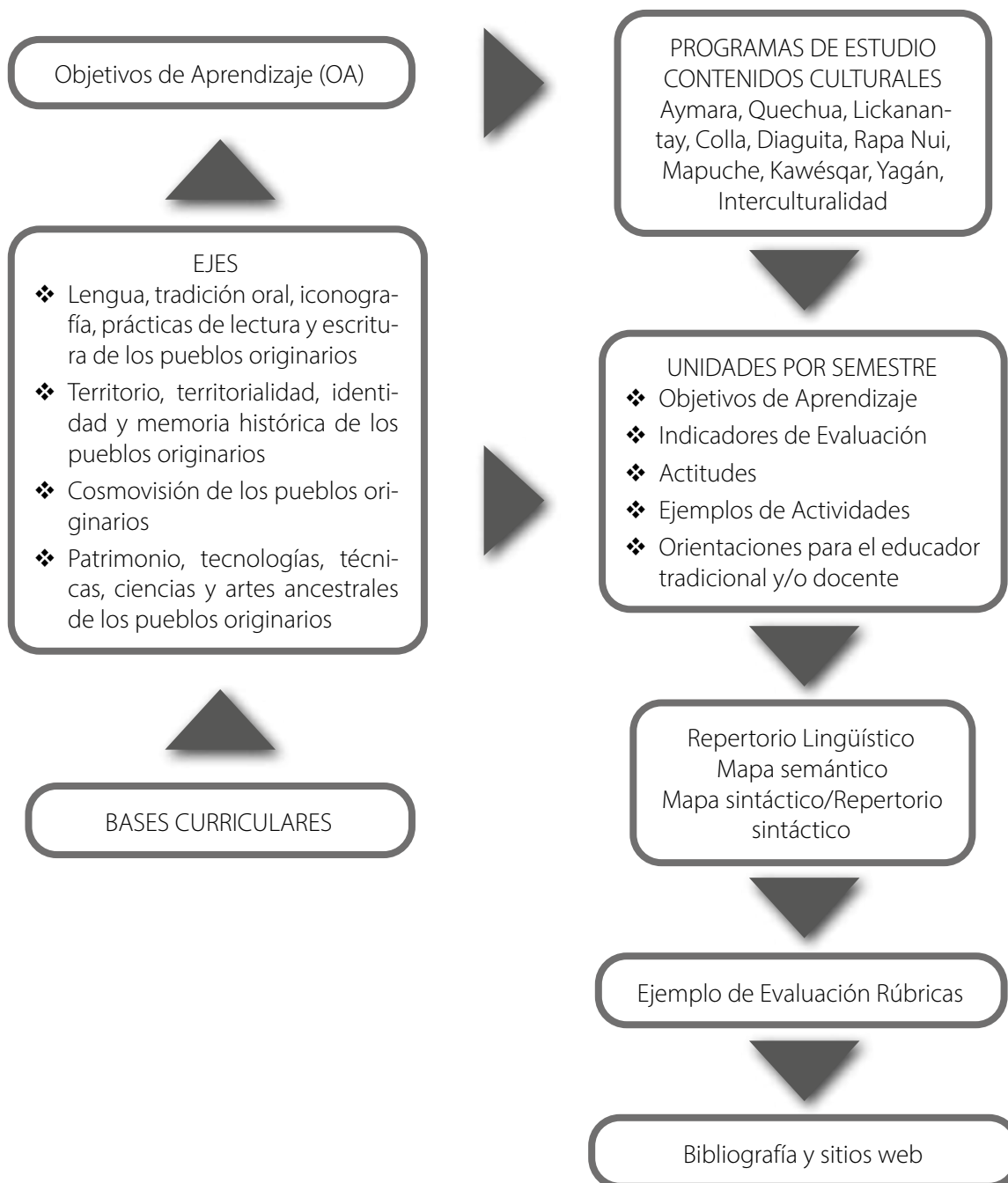
Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.



ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

Organización de los Programas de Estudio



Organización curricular de los Programas de Estudio

Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios que constituye la base del desarrollo cultural y de las relaciones entre las personas y los elementos de la naturaleza. El eje Cosmovisión de los pueblos originarios corresponde a la dimensión que da sentido a esta relación del ser humano con el mundo. Por su parte, el eje Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, actúa como elemento de expresión que permite y comunica la significación de la cosmovisión y la territorialidad. Por último, el eje Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios, participa en esta construcción de significados culturales, pues allí se desarrolla y ejecuta el conocimiento indígena.



Integración de los ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, **rongo-rongo**, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de sensibilización sobre la lengua, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de rescate y revitalización de las lenguas, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.



2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente interrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- ❖ Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- ❖ Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- ❖ Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.



3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.

Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- ❖ Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.



4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.

Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- ❖ Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- ❖ Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- ❖ Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- ❖ Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.



Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)³. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a. Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b. Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
- c. Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.
- d. Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

³Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: “Orientaciones para el educador tradicional y/o docente”, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo didáctico de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.



Mapa semántico:

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

Los mapas o repertorios sintácticos:

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Ejemplos de Evaluación:

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

Bibliografía y sitios web:

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial www.curriculumnacional.cl. De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.



ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO SEGUNDO AÑO BÁSICO PUEBLO KAWÉSQR

Este Programa de Estudio da cuenta de aspectos culturales, lingüísticos, sociales, territoriales y espirituales del pueblo kawésqr, considerando una perspectiva ancestral, pero también está presente la mirada actual de este pueblo. En este sentido, se releva en este Programa la valoración y revitalización lingüística y cultural del pueblo kawésqr, a partir de actividades de aprendizaje pertinentes a la edad e intereses de los niños y niñas de Segundo año básico.

Al respecto, el Programa de Estudio Kawésqr (al igual que en Primer año básico) aborda dos de los tres contextos sociolingüísticos que plantea el eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios: el contexto de Sensibilización sobre la lengua y el contexto de Rescate y revitalización de la lengua. Esto, dado el carácter de escaso conocimiento y uso social del idioma kawésqr. Se espera entonces que pueda haber un paulatino aprendizaje de este idioma, siempre en contexto y a partir de situaciones comunicativas, culturalmente significativas.

Otro énfasis que plantea este Programa de Estudio está relacionado con el desarrollo de la identidad de los estudiantes de ser parte de un pueblo ancestral, en el caso de estudiantes que pertenezcan al pueblo kawésqr y en el caso de los estudiantes que no lo sean, que puedan valorar los saberes ancestrales del pueblo y se interesen por aprender sobre él. En este sentido, se espera contribuir al diálogo intercultural entre estudiantes de diferentes culturas.

Para este nivel de enseñanza, el tratamiento de la lengua kawésqr debe desarrollarse principalmente a partir de la oralidad, pues la transmisión oral de saberes y conocimientos se sustenta en la interacción armónica entre las personas y la naturaleza; en el equilibrio y respeto, en saber escucharla, en interpretar las señales y mensajes que nos entrega.

Considerando lo anterior, el Programa de Estudio de Segundo año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- ❖ Desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el disfrute y comprensión de relatos orales breves, propios de la tradición del pueblo kawésqr.
- ❖ Conocimiento de convenciones sociales, momentos y espacios culturalmente significativos para el pueblo kawésqr y algunas manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo, relacionadas -por ejemplo- con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros.
- ❖ Comprensión acerca del concepto “ancestral”, de los principios y valores relevantes para la convivencia familiar y comunitaria, y el conocimiento en torno a la observación de la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Reconocimiento de los estudiantes, a partir de lo escuchado o leído, de algunas palabras, expresiones y frases breves, en lengua kawésqr, o en castellano, culturalmente significativas de acuerdo con los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio, para incorporarlas progresivamente en el uso a partir de situaciones comunicativas asociadas a prácticas culturales, artísticas, actividades productivas, propias del pueblo kawésqr.
- ❖ Identificación de señales y su posterior interpretación, a partir de los mensajes que entrega la naturaleza.



VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad

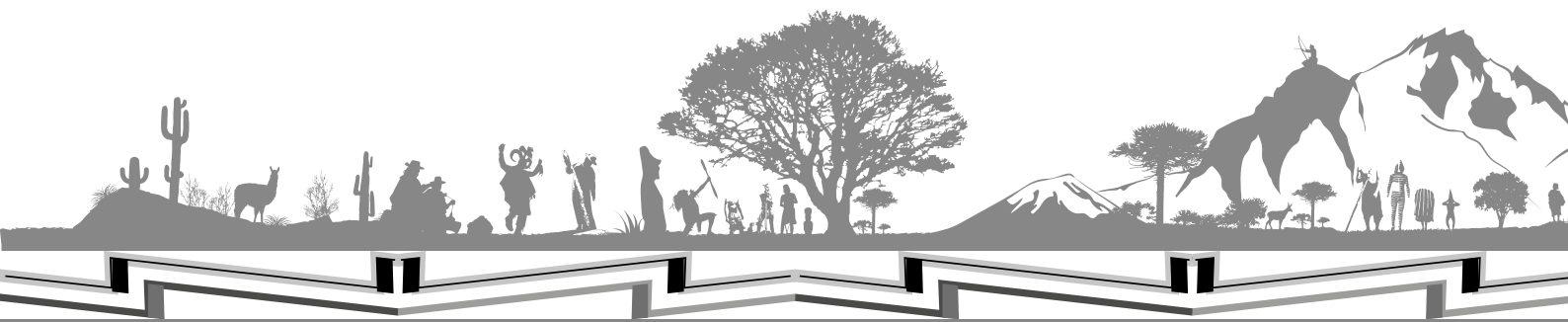
SEMESTRE 1			
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan algunas palabras en lengua indígena o de culturas originarias afines, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
	Rescate y revitalización de la lengua	OA. Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo palabras y/o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	OA. Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica		OA. Reconocer espacios significativos presentes en el territorio, valorando la importancia que tienen en la visión de mundo de cada pueblo indígena.	OA. Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.
Cosmovisión de los pueblos originarios		OA. Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda, considerando sus convenciones sociales, momentos y espacios rituales.	OA. Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales		OA. Reconocer diversas expresiones del patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda, como manifestaciones propias, relativas a: comidas, ceremonias, sitios arqueológicos, espacios naturales, entre otras.	OA. Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.
Actitudes		Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven. Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.	Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS		10 semanas	9 semanas



SEMESTRE 2	
UNIDAD 3	UNIDAD 4
OA. Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, considerando elementos significativos propios de la cultura.	OA. Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y ver aspectos propios de la cultura que corresponda.
OA. Experimentar con la escritura de palabras y frases en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura.	OA. Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras y/o frases en lengua indígena, referidas a aspectos propios de la cultura.
OA. Valorar diferentes aspectos de la cultura indígena, comprendiendo que ello contribuye a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	OA. Comprender aspectos de la cultura indígena (territorio, lengua e historia) que contribuyen a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.
OA. Comprender la presencia de elementos espirituales, naturales y cósmicos (divinidades / deidades, entes tutelares, medicina ancestral, el mar, el cielo, los astros, entre otros), en el contexto familiar y comunitario.	OA. Comprender la relación que se establece entre los pueblos indígenas y la naturaleza, que permite desarrollar actividades productivas propias de cada cultura.
OA. Realizar diversas expresiones de arte propias del pueblo indígena de forma significativa, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	OA. Experimentar con técnicas y actividades de producción propias del pueblo indígena, considerando su vinculación con los valores culturales del pueblo que corresponda (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).
Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.	Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.
Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.	Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.
9 semanas	10 semanas



UNIDAD 1



UNIDAD 1



UNIDAD 1

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Conocimiento ancestral en relatos de viaje. ❖ Čas: Dar, compartir; regalo. ❖ Aswál: Día y ak'éwe: noche. ❖ Las estaciones del año desde la perspectiva kawésqar. 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	Parafrasean información de los textos leídos y/o escuchados.
		Identifican palabras en lengua kawésqar, en los textos escritos en castellano.
Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender relatos orales breves, propios de la tradición de los pueblos, reconociendo palabras y/o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas, valorando la importancia que tienen estos para los pueblos a los que pertenecen.	Indagan el significado de las palabras escritas en lengua kawésqar.
		Representan el significado de las palabras en lengua kawésqar.
		Expresan con sus palabras el contenido de los textos con los cuales interactúan.
		Identifican en diversas situaciones comunicativas, palabras o expresiones en lengua kawésqar presentes en los textos leídos y/o escuchados.
		Indagan el significado de las palabras o expresiones en lengua kawésqar presentes en textos escritos en castellano.
		Elaboran de manera oral y escrita oraciones en castellano, incorporando palabras o expresiones en lengua kawésqar.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.	Recopilan diversos tipos de relatos tradicionales y/o vivenciales relacionados con la historia de la comunidad o localidad en que viven.	
	Identifican conocimientos ancestrales en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	
	Relacionan hechos del pasado del territorio con situaciones que se viven en la actualidad.	



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).	Describen algunas convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participen.
	Expresan con sus palabras el significado cultural y espiritual de algunos principios que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria, tales como: respeto, reciprocidad, complementariedad, entre otros.
	Ejemplifican situaciones que evidencian los valores sociocomunitarios que favorecen las relaciones de convivencia familiar y comunitaria.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.	Conocen la visión kawésqar de la ciencia y su relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
	Describen cómo es la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo kawésqar.
	Aplican el conocimiento ancestral del pueblo kawésqar en la observación de la naturaleza y el cosmos.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: Escuchan y comprenden relatos propios de la tradición del pueblo kawésqr, y reconocen palabras en el idioma kawésqr.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan relatos propios de la tradición cultural kawésqr que aborden temáticas, como, por ejemplo: la familia, la toponimia del territorio kawésqr, las características del territorio, algunas actividades productivas asociadas, entre otros aspectos, que incorporen algunas palabras en lengua kawésqr.
- ❖ Exponen sobre algún aspecto relacionado con las temáticas de la actividad anterior, mencionando lo que les ha llamado la atención, lo que más les ha gustado, lo que quisieran seguir aprendiendo, etc.
- ❖ Responden preguntas formuladas por el educador tradicional y/o docente referidas al contenido del relato(s) escuchado(s).
- ❖ Identifican palabras en lengua kawésqr presentes en los relatos escuchados y/o leídos para reproducirlas oralmente con apoyo del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Identifican el significado de dichas palabras y las comparten en el curso.
- ❖ Los estudiantes escriben dichas palabras en tarjetas y las pegan en un muro o colocan en una “caja de palabras nuevas” en lengua kawésqr para socializar su aprendizaje. Además, pueden dibujar lo que representan cada una de las palabras en estudio.
- ❖ Vuelven a escuchar alguno de los relatos, los estudiantes seleccionan una acción de alguno de los personajes. Luego, realizan una representación artística del personaje ejecutando dicha acción, por ejemplo: modelan con plastilina, crean un cómic de tres viñetas, realizan la figura en papel maché, etc. Junto a la representación artística, escriben los sentimientos o emociones que les causó el relato, y específicamente, la acción que representaron.
- ❖ Conversan en el curso sobre la importancia de mantener viva la cultura kawésqr a través de sus relatos o historias ancestrales.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua.

ACTIVIDAD: Escuchan y comprenden relatos propios de la tradición del pueblo kawésqr, reconociendo y utilizando palabras y expresiones en idioma kawésqr.

- ❖ A partir del relato(s) escuchado(s) los estudiantes comunican información vinculada con sus experiencias o conocimientos previos y las diferentes emociones experimentadas de lo escuchado.
- ❖ Formulan opiniones sobre los aspectos significativos que tiene el o los relatos escuchados, por ejemplo, actitudes de los personajes, presencia de elementos del territorio (flora y fauna característica del territorio kawésqr), entre otros.
- ❖ Dramatizan algunas escenas del o los relatos escuchados, utilizando algunas palabras y expresiones breves en idioma kawésqr.
- ❖ Realizan, en grupos, una maqueta del espacio geográfico en que transcurren los hechos principales de alguno de los relatos escuchados. Luego presentan su trabajo al resto del curso, describiendo lo que representaron, utilizando algunas palabras y expresiones breves en idioma kawésqr presentes en el relato.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica

ACTIVIDAD: Observan un mapa del territorio ancestral kawésqar y reconocen lugares significativos para este pueblo originario.

Ejemplos:

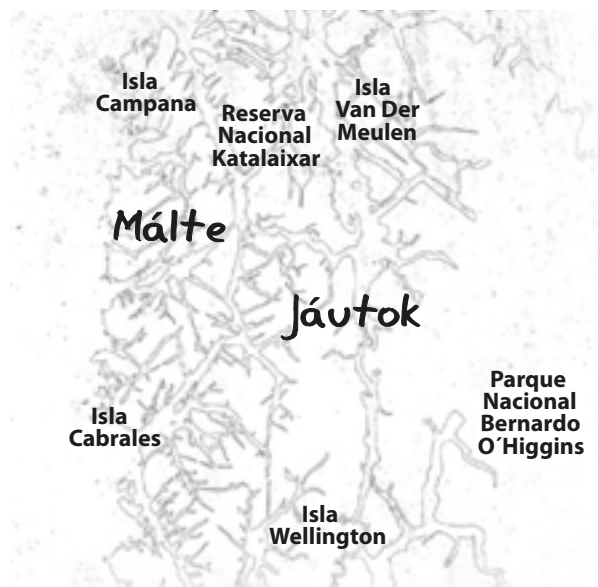
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente elaboran un mapa para establecer los lugares significativos del territorio ancestral kawésqar y compararlo con el territorio actual.



Territorio kawésqar: desde el Golfo de Penas hasta el Estrecho de Magallanes

(Fuente: FUCOA. Kawésqar. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Marzo 2014, pág. 13. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-origiarios/#1518536272323-713f7656-35d3>).

- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra a los niños en el mapa el territorio kawésqar desde el Golfo de Penas hasta el Estrecho de Magallanes. Les indica dónde están Punta Arenas, Puerto Natales, Puerto Edén, los principales canales, entre otros lugares significativos para que se ubiquen en el territorio, respecto a donde viven ellos y lo comparen con el extenso territorio kawésqar.
- ❖ Mediante canoítas de papel "hace viajes" con los niños a través del territorio kawésqar, por ejemplo, partiendo de Puerto Edén deben "navegar" hasta la isla **Kalau**; otro grupo puede hacer la navegación hasta la isla **Topar**, etc.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, apoyado por un mapa como el que se ilustra a continuación, muestra a los estudiantes cómo los kawésqar dividían el territorio.
- ❖ Conversan en el curso sobre la relación de la fauna con la división territorial y la caza estacional.



División del territorio kawésqar de Este a Oeste

(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe).

- ❖ Establecen a partir de las actividades anteriores algunas características culturales, ambientales y sociales del territorio kawésqar, las cuales exponen en carteles en la sala de clases.
- ❖ Conversan, a modo de conclusión, con el educador tradicional y/o docente, sobre el significado que tiene el territorio para la cultura kawésqar, sobre la pertenencia y pertinencia territorial.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Reflexionan sobre convenciones sociales, momentos y espacios culturalmente significativos para el pueblo kawésqar.

Ejemplos:

- ❖ Representan de manera gráfica, a través de una maqueta o un dibujo, algún evento sociocultural propio del pueblo kawésqar.
- ❖ Experimentan una práctica cultural relacionada con la forma de vida ancestral kawésqar, considerando la preparación de alimentos, de una vivienda (**at**) y otros elementos socioculturales, destacando el comportamiento respetuoso, según la actividad seleccionada.
- ❖ Conversan con el educador tradicional y/o docente acerca de la importancia de ciertos comportamientos en prácticas culturales del pueblo kawésqar, por ejemplo, durante la navegación, en instancias de escuchar relatos tradicionales o en la instalación del campamento.
- ❖ Reciben la visita de una persona con conocimientos y saberes del pueblo kawésqar, quien comparte su propia experiencia o la de otros sobre el campamento tradicional kawésqar, destacando las convenciones sociales, momentos y espacios asociados a esta práctica cultural.
- ❖ Los estudiantes formulan preguntas al invitado relacionadas con el contenido del relato de experiencia.
- ❖ Comentan los relatos de experiencia del invitado, considerando lo nuevo que han aprendido, lo que les ha llamado la atención, entre otros aspectos.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Conocen manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo kawésqar, relacionadas por ejemplo con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros.

Ejemplos:

- ❖ Visitan algún lugar significativo del territorio kawésqar, relacionado con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y/o espacios naturales, entre otros, para conocer algunos aspectos propios de esta cultura.
- ❖ Conversan sobre la importancia de ciertas manifestaciones propias del patrimonio cultural del pueblo kawésqar, relacionadas por ejemplo con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros.
- ❖ Indagan en sus familias sobre la época de recolección de frutos silvestres o mariscos propios del territorio kawésqar.
- ❖ Comparten una actividad de degustación de frutos silvestres o de mariscos y comentan cómo estos productos se utilizan en la alimentación de las familias kawésqar.
- ❖ Realizan un recorrido en familia (o con el grupo curso) por los espacios naturales y/o museos que conservan expresiones del patrimonio del pueblo kawésqar.
- ❖ Comparten sus aprendizajes con la comunidad de su colegio, a través de afiches o fichas ilustradas elaboradas por los niños y niñas.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta primera unidad del Programa de Estudio Kawésqar de Segundo año básico se sugiere que para potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas con el disfrute y comprensión de relatos orales breves, propios de la tradición del pueblo kawésqar, el educador tradicional y/o docente utilice diferentes estrategias y actividades, como las que se sugieren en este programa. En este sentido se presenta en esta sección un ejemplo de un texto: “Relato de la nutria tabú” para trabajar en esta unidad, en versión bilingüe, lo cual posibilitará la audición del idioma kawésqar y el reconocimiento de los estudiantes de algunas palabras, expresiones y frases breves en lengua indígena, o en castellano, culturalmente significativas. Esto según los contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura (principalmente los contextos de Sensibilización sobre la lengua, y el de Rescate y revitalización de esta). Para ello, el papel del educador tradicional y/o docente es fundamental para desarrollar en los estudiantes las habilidades comunicativas que se plantean como expectativas de aprendizaje de lengua y cultura kawésqar.

Además, que los niños y niñas puedan relacionar información de los textos orales con sus experiencias o conocimientos previos y den cuenta de su comprensión, a partir de diferentes actividades significativas, como por ejemplo dramatizaciones breves de algunas partes del relato, responder preguntas de diferente tipo de complejidad, acordes al nivel y edad de los estudiantes, recrear algún aspecto significativo del texto en una historieta o cómic, presentar un PowerPoint para expresar con las propias palabras el contenido del relato, entre otras. Todas estas actividades pueden ser potenciadas vinculándolas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación, donde el docente de esta área puede apoyar al educador tradicional en la elaboración de las preguntas, en los diálogos para la dramatización e incluso en el PowerPoint, lo cual contribuirá al trabajo interdisciplinario en la escuela.

Importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo de la unidad aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los 4 ejes curriculares. En este sentido, los estudiantes irán aprendiendo nuevas cosas en el ámbito lingüístico, contextualizándolo en aspectos relativos al territorio ancestral kawésqar, que les permita, por ejemplo, compararlo con el territorio actual. Asimismo, conocer convenciones sociales, momentos y espacios culturalmente significativos para el pueblo kawésqar y algunas manifestaciones del patrimonio cultural del pueblo, relacionadas -por ejemplo- con la comida, ceremonias, sitios arqueológicos y espacios naturales, entre otros. Para ello, se sugiere continuar con el apoyo de las familias como fuentes de información, así como también las personas mayores de la comunidad o del pueblo kawésqar, que se encuentren en algunas de las localidades en que estén las escuelas que implementarán la asignatura. Asimismo, utilizar otras fuentes como sitios web o publicaciones sobre el pueblo kawésqar, siempre con la asesoría del educador tradicional y/o docente, o de algún adulto que pueda ayudar a los estudiantes en la búsqueda, selección y uso de la información que se encuentre.

Para apoyar el trabajo del educador tradicional y/o docente se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico específico como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes. En relación al mapa semántico, el concepto central que se trabaja en esta unidad coincide con el de la primera unidad de Primer año básico; sin embargo, se amplía el significado del concepto “**wæs** / territorio” a “**wæs** / lugar”. En este sentido, se gradúa el conocimiento de este contenido cultural, abordando otros aspectos sobre él que el educador tradicional y/o docente deberá explicar y contextualizar de acuerdo a las actividades sugeridas en el programa y las que pueda crear para potenciar los aprendizajes de los estudiantes de Segundo año básico.



Contenido cultural

Relatos propios de la tradición oral kawésqar.

Los relatos de la tradición oral kawésqar ("relatos míticos") nos muestran un mundo previo al mundo actual. Según la "mitología" kawésqar, hubo una primera edad, que era una edad del caos: los vientos soplaban uno contra el otro, la tierra era inestable y el mar estaba sacudido por constantes tempestades provocadas por la furia de los vientos. ¿Cómo llegó a estabilizarse el mundo y dar paso a otra era? No lo sabemos, los relatos que pueden haber dado cuenta de esto no han llegado hasta nuestros tiempos. De pronto nos encontramos con una segunda edad en un mundo poblado por hombres y hombres-animales, hombres que se transforman a voluntad y hombres que se transforman por las vicisitudes que padecen. Los hombres-animales no son parte hombre y parte animal; su forma física es igual a la de los hombres comunes, los "hombres-hombres" por así llamarlos. Lo único que los diferencia es que su **os** (alma) es animal. Al morir un hombre-animal se transforma en un animal y su **os** permanece en el mundo de los vivos en un nuevo cuerpo; pero cuando un "hombre-hombre" muere, su **os** se va a **hóutk'a álowe** más allá del horizonte. Se puede decir que el hombre-animal renace en otra forma, en tanto el "hombre-hombre" no. Ambos perecen como hombres, pero sus **os** tienen un destino diferente, aunque ambos al dejar de ser hombres se sumen en el olvido. El hombre-animal al transformarse en un animal no puede recordar su vida de hombre, el hombre-hombre no puede recordar su pasado, es un espíritu que va a morar a ese lugar más allá del horizonte repitiendo su forma de vida, sin saber de la existencia que tuvo antes ni a quien dejó tras de sí.

La extinción de todos los hombres-animales y su transformación en animales da paso a la tercera edad, la era actual. Así se ha construido el mundo para los kawésqar a la luz de sus historias.

Los héroes kawésqar poseen atributos sobrenaturales o han llegado a convertirse en figuras poderosas por las circunstancias que les ha tocado vivir. Así, por ejemplo, **Saltáxar**, el Hijo del Canelo, no conoce el miedo, por ello puede vencer a los monstruos que han diezmado las familias de sus padres adoptivos. **Saltáxar** es una criatura que ha nacido de la Naturaleza y su misión es la de restaurar el orden de la Naturaleza perturbado por las criaturas monstruosas que viven en ese gran seno llamado Brazo Norte, **Asé-arláí-asé** en kawésqar ("seno Gran seno"). **Annápas**, héroe de otro relato, es un hombre común y corriente, pero sus congéneres le han encomendado la misión de custodiar los nidos de albatros que son parte del sustento de su grupo. Como guardián del tesoro, debe transformarse en un personaje fuerte, dominador e inflexible, la mayor parte del tiempo incomprendido. Su sino es la soledad de quien detenta el poder y la desgracia cae sobre su familia también, pero por, sobre todo, debe cumplir su misión, es el guardián del sustento de su pueblo. El ratón en el Cuento del Ratón es un niño que ha quedado abandonado cuando un grupo de **Sáelams** (habitantes del norte) ataca el campamento de su familia, mata a los miembros masculinos de la familia (el padre, el hermano, el tío) y raptan a su madre y hermana. El rapto, que es un hecho reiterado en algunas narraciones kawésqar, se explica porque los kawésqar son exogámicos, es decir, el matrimonio se da entre personas pertenecientes a otro grupo o procedentes de otra localidad.

El ratón del cuento era un niño muy pequeño y su madre al momento del ataque lo oculta bajo una concha de cholga. El niño queda solo y debe vencer todos los obstáculos para poder sobrevivir; pero tenía un poder: se transformaba en ratón y era muy veloz, tan veloz que podía subir a una montaña mientras dejaba asando unos erizos en su fogata y al bajar todavía los erizos no se habían cocido. Esa y otras habilidades hacen que sobreviva, tanto a la adversidad del medio como de los constantes ataques de los **Sáelam**. El ratón como héroe lo muestra como una persona ingeniosa, astuta, perseverante, alguien que ha logrado dominar un medio ambiente adverso y ha sobrevivido.



Estos son algunos de los héroes kawésqar. En los relatos hay violencia, muertes, disputas, pero esto no difiere de los cuentos europeos que se narran a los niños. En esos cuentos hay brujas que devoran niños, hechiceras que usan manzanas envenenadas, reyes déspotas, gigantes que matan a la gente, lobos que se comen a la gente y engañan, etc. Los distintos cuentos kawésqar que se han conservado pueden ser relatados e interpretados según la edad de los niños a quienes los transmitan los educadores tradicionales. También pueden utilizar solo algunos episodios para las actividades. Un ejemplo de este tipo de relatos es el que se presenta a continuación, el cual también se puede intencionar para el trabajo de la lengua kawésqar en Segundo año básico.

(Fuente: Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Primer Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región).

Relato de la nutria tabú	
<p>Jaláu kawesqár arksá-s wa kius čáčár laálte kuteké kajésqa léjes ksepčés asós kuos laálte æjámas qar-kerhójok eikúksta.</p>	<p>Un joven del pasado cuando su papá andaba cazando nutrias y pájaros, salió a buscar una nutria tabú y la mató, se cuenta.</p>
<p>Kuosá kius c'ap páu ka kuteké kius čáčár páu jetæł, jetæł k'íujef áfterrek ka kuos qar kuos eik'osekčé-er-hójok.</p>	<p>La mató cuando su mamá y su papá andaban fuera, mientras estaban ausentes pues se habían ido antes, cuenta el cuento.</p>
<p>Kuos sæfk'ías kuteké aqátal qálkstaker-hójok eik'osekčéjer-hójok sa.</p>	<p>Después el viento y la tormenta rugían, cuenta el cuento.</p>
<p>Hajákta arrakstáwar kuos wæs, wæs halíp wæs, hajákta-hójok eik'osekčéjer-hójok, kuosá kawésqar kuos laálte qar-ker asós kuos kskial kekétal-hójok eikúksta kuos árka kar hápar wæskar pa kuos jétqar-hójok eikúksta.</p>	<p>Una marejada grande después desde abajo a la tierra subió, cuenta el cuento y la persona que mató la nutria y que sobrevivió, subió corriendo a un cerro, se cuenta, hacia arriba de un cerro subió, se cuenta.</p>
<p>Kuosá waéskar táfkstai kuos awél ... kséna paks ketæł hos, tóu-kserái?</p>	<p>Y en la cima del cerro acampó... la marea baja siempre rápido, ¿no?</p>
<p>Kuósos sa kius ka taksóktek kuteké c'ap asós kuteké čáčár asós páqtæs kar ark čerrekésto-táwon ktep kuos jejá asérk jetæł-hójok eikúksta.</p>	<p>Después vio que su hermano y su mamá con su papá colgaban ahogados arriba de un árbol, y bajó, se cuenta.</p>
<p>Ak'uátk'ak jeksór-qe? kuosá páqtæsk'ejéqas k'íotqal-terrék ka kuteké čekéja kuteké wajéna-lájek ápala kuosá arkápe kuos atæł-atál-hójok eikúksta kséna afsáqta.</p>	<p>¿Cómo los iba a ver?: Todos estaban ahogados, allá también vio animales, orcas y ballenas esparcidos por el bosque, se cuenta, cuando la marea estaba baja.</p>
<p>Kuósos sa kuos jálau kawesqár arksá kuos woks ās asós kuosá at atælájerhójok eikúksta.</p>	<p>Y después el joven del pasado se fue, se fueron los dos, [él y su mujer] y construyeron un at, se cuenta.</p>



Kuosá awélqe kiáwel kuos kčepktáés at kčepátæł kuos ččél aswál-hójok eik'osekčéjer.

Kiesás sekóna kuos kupép kuos tejekástat aséksor ak'uas aselájer kuos jeksór asesekčéjer eik'osekčéjerhójok. Kuosá asáqe ak'uás aselájer kúka kuos kuteké kewás sikóna eikúksta, tóu-akselái?

**Asáqe ka kuosá tálnær asákos-kerhójok eik'osekčéjer:
"Ak'uás če tejekástat qáwes-ker-aká tejekástat čo eikuákiar asér ječés pe ak'uas táu če aséksor-aká?"**

Kuosá kotéjo kuos kok'énak kuosá kok'énak kuosá kok'éna asós kuos tálnær kius afčók ak'uás kius afčók ktep aihékta-hójok eikúksta.

"Tapá jekuá, kar aqál sečéwor-ačá-ái hannó če aséksor-ker-pas kuo kče jerwonák ka kuteké tejekástat lójer kok kuos eikuákiar-sekué-akstá-ket.

Kuosá ak'uás kok'éna kuosá aséksor kotéjo jéksor aqtálai kuteké aselájer kok, kuosá kt'aqájo-ačéjer asó kuos eikuákiar eikuáqas-hójok eikúksta.

No tenían lona y con pasto cubrieron el **at**, y ahí estuvieron hasta que fue día, cuenta el cuento.

Con el frío el joven tuvo una providencia, soñó con un coipo, decía que lo había visto, según se dice que narra el cuento.
Y la comida de la que hablaba fue una providencia por el hambre, se cuenta, ¿no?

[En el sueño tenía] comida y cuando despertó, exclamó, se cuenta:
"¿Qué tengo yo que estaba soñando con un coipo? Yo mataba al coipo en el sueño, con qué fuego [lo cocinaba] cuando yo soñaba?"

Después otra vez se quedó dormido, se quedó dormido, después despertó a su mujer... a su mujer despertó, se cuenta.

"Oye, mira, trae un palo quebrado, mira que estaba soñando, déjalo [aquí], te estoy mandando, cuando entre un coipo, tú lo vas a matar".

Después se quedó dormido y soñó, otra vez se vio en sueños llorando y según se dice, después entró una manada [de coipos] y con un garrote ella los mató, se cuenta.

(Fuente: Versión de José Tonko Wide (1985). Transcripción y traducción © 2009 Oscar E. Aguilera F. y José Tonko).

Contenido cultural

División del territorio kawésqr.

Una importante parte de la educación que recibían los niños kawésqr era el conocimiento del territorio. Por ello se les enseñaba los nombres de los lugares, las rutas de navegación, la localización de campamentos antiguos que se utilizan en los viajes. El educador tradicional y/o docente mediante mapas puede dar a conocer el territorio kawésqr y las principales vías de navegación. Se sugiere el uso de la Guía Etnogeográfica del Parque Bernardo O'Higgins para conocer antecedentes de sitios importantes para la cultura kawésqr. Asimismo, en este libro se encuentra toponimia kawésqr que puede servir para complementar y ampliar los conocimientos de los educadores tradicionales sobre este tema.

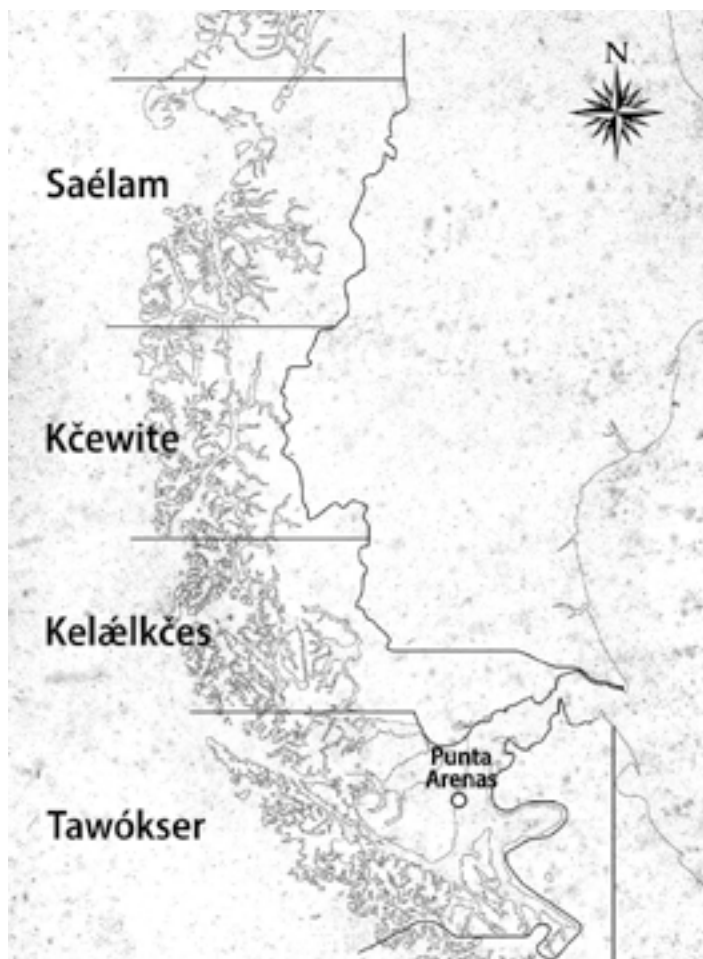
Por la conformación natural en que se encuentra el Océano Pacífico y la disposición de la cordillera de los Andes y los canales e intrincados fiordos, los kawésqr dividen el territorio en dos grandes bloques de Este a Oeste y viceversa: **jáutok y málte**.

- 1.- **Jáutok**: siempre designa a los canales interiores. Para una separación exacta entre un territorio y otro hay un elemento distintivo: Aparte de la formación de las olas, la configuración de las playas, la conformación de los montes y de los diferentes ecosistemas que existen en esas zonas, solo hay un elemento que permite separar **jáutok** de la otra zona, y este es el cochayuyo. A la designación de **jáutok** confluyen varios elementos que dicen relación con el tipo y característica del terreno y la flora y fauna del sector. En los canales interiores los paisajes y las costas son totalmente diferentes de los sectores cercanos al Océano Pacífico; en algunos tramos las costas son abruptas y dan paso a los acantilados que desde el cerro se sumergen en el agua sin dar cabida a una pequeña saliente que permita resguardar algún tipo de embarcación. Uno de los ejemplos más claros es el sector oeste del canal **Messier** desde la entrada de la boca del canal Adalberto por el norte y, por el sur, hasta la entrada de Angostura Inglesa. Por lo general las playas de **jáutok** son de pedregales y de corta extensión.
- 2.- **Málte**: designa a los lugares que están cercanos al Océano Pacífico. En este sector la configuración del terreno es distinta de la de **jáutok**, hay poca selva impenetrable, existen turbales y llanuras de gran extensión donde habita una gran diversidad de pájaros de todos los tamaños. En su mayor parte existen playas grandes y largas compuestas de arenas finas donde la visión se pierde en el horizonte. Hay una gran cantidad de islotes e islas que en todo su contorno están rodeadas de playas de arena. Con respecto a las aguas que bañan estas costas, es muy común encontrar olas de gran tamaño que llegan a la playa con mucha fuerza y vehemencia. A lo largo de la costa y playas de **málte**, de acuerdo con la cosmovisión del mundo kawésqr no se puede ingerir alimentos de ningún tipo, pues se considera tabú. Si por cualquier motivo amanece mal tiempo, gran ventarrón que imposibilite cualquier tipo de navegación, los individuos acuden a su bagaje cultural en busca de una explicación lógica y coherente, llegando a la conclusión de que el tabú ha sido roto en forma azarosa (como, por ejemplo, que un perro haya comido algo en la playa); como consecuencia de esos actos, la naturaleza castiga a los humanos, desatando toda su furia.

(Fuente: Aguilera, O. y Tonko, J. (2011). Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins. Recuperado de: https://www.academia.edu/3829396/Gu%C3%ADa_Etnogeogr%C3%A1fica_del_Parque_Bernardo_OHiggins).



Los kawésqar, por otra parte, estaban divididos de acuerdo a los distintos territorios que ocupaban. En la parte norte, aproximadamente desde el Golfo de Penas hasta el canal Adalberto, se situaban los **saélam**; a continuación, estaban los **kčewite**, cuyo territorio se extendía hasta el estrecho Nelson; desde allí hasta las inmediaciones de Puerto Natales, habitaban los **keláelkčes**; y más al sur, en la franja entre los márgenes del estrecho de Magallanes, estaban los **tawókser**.

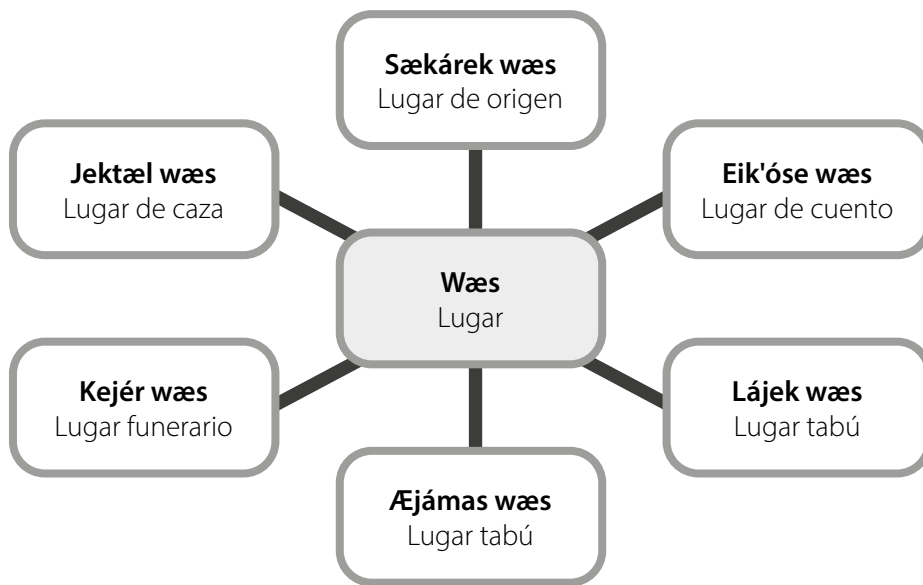


(Fuente: Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Pp. 16 y 17).

Repertorio lingüístico

<p>Kstai: Canal</p> <p>Asé: Seno, fiordo</p> <p>Jénnak: Punta</p> <p>Alíkar: Isla</p> <p>Wáskar: Cerro</p>	<p>Astál: Istmo</p> <p>Tqal: Bahía</p> <p>C'éwe: Barranco</p> <p>Kæs: Paso</p> <p>C'afalái-kstai: Río</p>	<p>Tarió: Camino</p> <p>Kstæs: Largo</p> <p>Kses: Derecho</p> <p>Kčes: Habitante de (ej. Punta Arenas kčes)</p> <p>Jolawókstai: Canal Picton</p>
<p>Arksejókstai: Canal Grappler</p> <p>Fajókstai: Canal Fallos</p> <p>Ksenksé-kstai: Canal Adalberto</p> <p>Jetarktétqal: Bahía Edén</p> <p>Sepláutqal: Bahía Liberta</p> <p>Anejótqal: Bahía Magenta</p>	<p>Ejérwon-asé: Estero Gage</p> <p>Kénnæs-asé: Estero Reindeer (conocido como "estero Colpa" por los habitantes de Puerto Edén)</p> <p>Sarktékar: Isla Dulce (en Pto. Edén)</p> <p>Miroktáukar: Islote Edén (en Pto. Edén)</p>	<p>Semkélo-jénnak: Punta Eva (en Pto. Edén)</p> <p>Sakuorkuóra-jénnak: Punta Entrada</p> <p>Sennafté-jénnak: Punta Stopford</p> <p>K'ec'eso-astál: Pequeño istmo a la entrada del estero Dock</p> <p>Qairaqár-astál: Istmo en punta Falsa</p>
<p>Čekéja: Animal</p> <p>Laálte: Nutria</p> <p>Tejekástat: Coipo</p> <p>Kajésqa: Pájaro</p> <p>Ápala: Ballena</p>	<p>C'ac'áp: Mamá</p> <p>Čačár: Papá</p> <p>Taksóktek: Hermano</p> <p>Sæfk'íás: Viento</p>	<p>Aqátal: Tormenta</p> <p>Kar: Árbol</p> <p>Hajákta: Marea alta/marejada grande</p> <p>Afsáqta: Marea baja</p>

Mapa semántico



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la Unidad, considerando el contexto sociolingüístico de sensibilización sobre la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Emociones experimentadas a partir de un relato kawésqar escuchado.	Expresa una emoción experimentada a partir de un relato kawésqar escuchado.	Describe una emoción experimentada a partir de un relato kawésqar escuchado, relacionando dicha emoción con el relato.	Expresa al menos dos emociones experimentadas a partir de un relato kawésqar escuchado, relacionando alguna de sus emociones con el relato.	Expresa variadas emociones experimentadas a partir de un relato kawésqar escuchado, relacionando cada emoción con el relato.
Palabras y expresiones breves en lengua kawésqar aprendidas de los relatos escuchados.	Reproduce al menos dos palabras en lengua kawésqar presentes en el relato escuchado.	Reproduce al menos dos palabras y una expresión breve en lengua kawésqar, aprendidas del relato escuchado.	Reproduce al menos tres palabras y dos expresiones breves en lengua kawésqar, aprendidas del relato escuchado.	Reproduce variadas palabras y expresiones breves en lengua kawésqar, aprendidas del relato escuchado.
Características propias de su entorno natural o territorial.	Comunica al menos una característica del entorno natural, considerando la división del territorio kawésqar ancestral.	Describe al menos una característica del entorno natural, considerando la división del territorio kawésqar ancestral.	Expresa con sus palabras el significado cultural de algunas características del entorno natural, considerando la división del territorio kawésqar ancestral.	Aporta con algún ejemplo y describe el significado cultural de las características del entorno natural, considerando la división del territorio kawésqar ancestral.
Prácticas culturales kawésqar según formas de comportamiento.	Reconoce al menos una práctica cultural (navegación, escuchar relatos tradicionales o instalación del campamento) que implica ciertos tipos de comportamientos según el pueblo kawésqar.	Describe al menos una práctica cultural (navegación, escuchar relatos tradicionales o instalación del campamento) que implica ciertos tipos de comportamientos según el pueblo kawésqar.	Describe, según formas de comportamiento, algunas prácticas culturales del pueblo kawésqar, por ejemplo: navegación, escuchar relatos tradicionales e instalación del campamento.	Describe, según formas de comportamiento, algunas prácticas culturales del pueblo kawésqar, por ejemplo: navegación, escuchar relatos tradicionales e instalación del campamento, incorporando algunos detalles e ideas complementarias.
Expresiones patrimoniales propias del entorno cultural kawésqar al que pertenece.	Nombra al menos una expresión patrimonial del entorno cultural kawésqar al que pertenece.	Describe al menos una expresión del patrimonio cultural kawésqar, propia de su comunidad o territorio.	Expresa con sus palabras la importancia de al menos dos expresiones patrimoniales propias del entorno cultural kawésqar al que pertenece.	Expresa con sus palabras la importancia de tres o más expresiones patrimoniales propias del entorno cultural kawésqar al que pertenece.

Actividad de evaluación

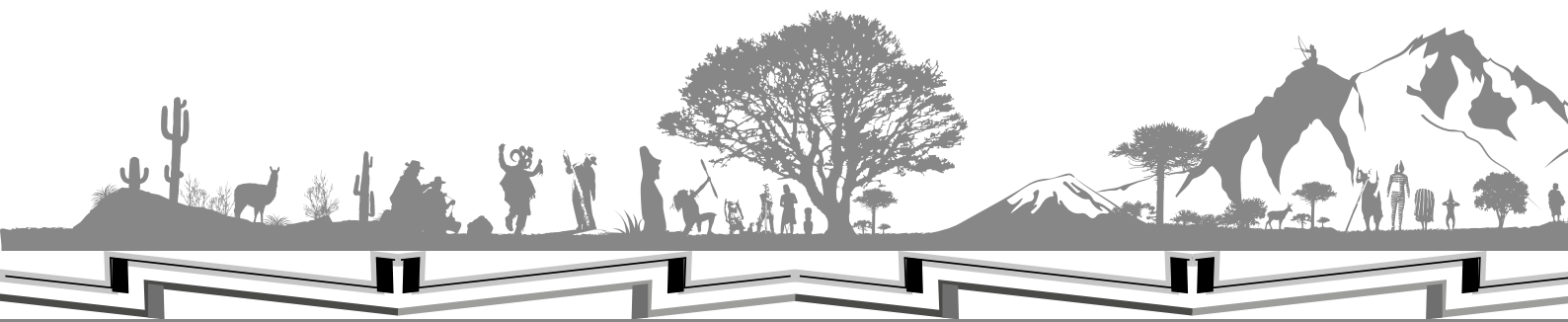
El educador tradicional y/o docente debe elaborar un mapa sencillo del territorio en el que se representen elementos culturales significativos del pueblo kawésqr (lugares ancestrales de navegación, sitios arqueológicos, espacios naturales relevantes (islas, ríos, bahías, etc.). Los niños y las niñas deben marcar tres expresiones patrimoniales, nombrar características que las hacen ser kawésqr y comentar en forma oral por qué son importantes para el pueblo kawésqr.

Indicadores para considerar:

1. Distingue al menos dos características que lo identifican como parte del pueblo kawésqr.
2. Identifica tres expresiones culturales como patrimonio del territorio kawésqr.
3. Expresa con sus palabras la importancia del patrimonio cultural para el pueblo kawésqr.
4. Incorpora la lengua kawésqr en sus respuestas, a partir de palabras, expresiones o frases breves (según el contexto sociolingüístico que se esté evaluando).



UNIDAD 2



UNIDAD 2



UNIDAD 2

UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Conocimiento ancestral en relatos de viaje. ❖ Čas: Dar, compartir; regalo. ❖ Aswál: Día y ak'éwe: noche. ❖ Las estaciones del año desde la perspectiva kawésqar. 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan algunas palabras en lengua indígena o de culturas afines, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	Parafrasean información de los textos leídos y/o escuchados.
		Identifican palabras en lengua kawésqar, en los textos escritos en castellano.
		Indagan el significado de las palabras escritas en lengua kawésqar.
		Representan el significado de las palabras en lengua kawésqar.
Rescate y revitalización de la lengua	Interactuar con textos escritos en castellano que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena, comprendiendo diferentes aspectos de su contenido.	Expresan con sus palabras el contenido de los textos con los cuales interactúan.
		Identifican en diversas situaciones comunicativas, palabras o expresiones en lengua kawésqar presentes en los textos leídos y/o escuchados.
		Indagan el significado de las palabras o expresiones en lengua kawésqar presentes en textos escritos en castellano.
		Elaboran de manera oral y escrita oraciones en castellano, incorporando palabras o expresiones en lengua kawésqar.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Conocer aspectos centrales de la historia de la comunidad o localidad, rescatando elementos tanto del pasado como del presente del pueblo indígena que corresponda.	Recopilan diversos tipos de relatos tradicionales y/o vivenciales relacionados con la historia de la comunidad o localidad en que viven.	
	Identifican conocimientos ancestrales en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	
	Relacionan hechos del pasado del territorio con situaciones que se viven en la actualidad.	



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender los valores sociocomunitarios presentes en las relaciones de convivencia familiar y comunitaria (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).	Describen algunas convenciones sociales como la forma de saludar y despedirse en las distintas actividades socioculturales en que participen.
	Expresan con sus palabras el significado cultural y espiritual de algunos principios que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria, tales como: respeto, reciprocidad, complementariedad, entre otros.
	Ejemplifican situaciones que evidencian los valores sociocomunitarios que favorecen las relaciones de convivencia familiar y comunitaria.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la importancia de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia.	Conocen la visión kawésqar de la ciencia y su relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos.
	Describen cómo es la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia y visión del pueblo kawésqar.
	Aplican el conocimiento ancestral del pueblo kawésqar en la observación de la naturaleza y el cosmos.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJES:

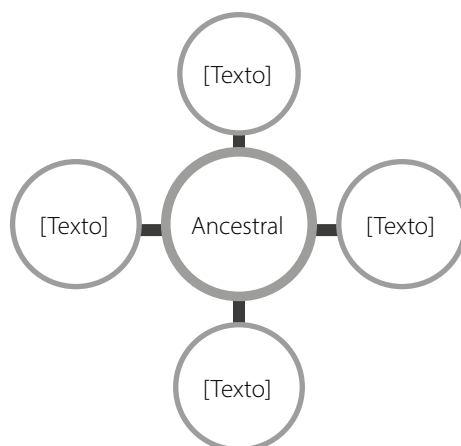
- ❖ Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.
- ❖ Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: Escuchan un relato de viaje kawésqar e identifican conocimientos ancestrales.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas comentan lo que saben de la palabra ANCESTRAL. El educador tradicional y/o docente completa el siguiente organizador gráfico con los conocimientos de los estudiantes.



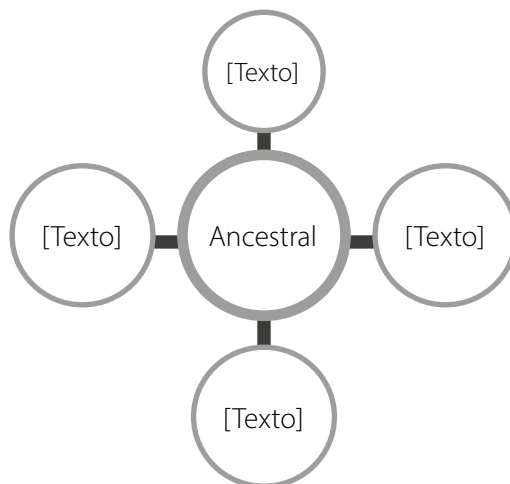
- ❖ Escuchan el fragmento de un relato que trata sobre un viaje de dos kawésqar a cazar nutrias (ver en Orientaciones). A partir de dicha narración, con apoyo del educador tradicional y/o docente:
 - a. Expresan con sus palabras el significado del término ancestral que se desprende del contenido del texto.
 - b. Escuchan la síntesis breve que realiza el educador tradicional y/o docente sobre "conocimiento ancestral", utilizando los conocimientos y experiencias de los estudiantes.
 - c. Expresan con sus palabras el contenido del relato escuchado, identificando algunos conceptos en lengua kawésqar.
 - d. Mencionan el o los conocimientos ancestrales que se presenta(n) en el relato escuchado.
 - e. Dibujan alguna escena del relato o de alguna de las palabras en lengua kawésqar que allí aparecen, representando lo que más les llamó la atención.
- ❖ Relacionan los hechos descritos en el relato con situaciones que se viven en la actualidad, con preguntas, tales como: ¿en la actualidad se practica la caza de nutrias?, ¿has visto o presenciado alguna vez la caza de algún animal?, ¿qué opinas de la caza de animales?
- ❖ Indagan en sus familias sobre conocimientos ancestrales que estén presentes en otros relatos tradicionales y/o vivenciales, relacionados con la historia de los kawésqar o de la localidad en que viven.
- ❖ Comparten sus indagaciones y comentan lo que les ha llamado la atención, lo nuevo que aprendieron, lo que quisieran profundizar más, entre otros aspectos.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua.

ACTIVIDAD: Escuchan un relato de viaje kawésqar e identifican conocimientos ancestrales.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas comentan lo que saben de la palabra ANCESTRAL. El educador tradicional y/o docente completa el siguiente organizador gráfico con los conocimientos de los estudiantes, intencionando que sus aportes sean oraciones en castellano con alguna palabra o expresión en lengua kawésqar.



- ❖ Escuchan el fragmento de un relato que trata sobre un viaje de dos kawésqar a cazar nutrias (ver en Orientaciones). A partir de dicha narración, con apoyo del educador tradicional y/o docente:
 - Expresan con sus palabras el significado del término ancestral que se desprende del contenido del texto.
 - Escuchan la síntesis breve que realiza el educador tradicional y/o docente sobre "conocimiento ancestral", utilizando los conocimientos y experiencias de los estudiantes.
 - Expresan con sus palabras el contenido del relato escuchado, identificando algunos conceptos o expresiones en lengua kawésqar.
 - Mencionan el o los conocimientos ancestrales que se presenta(n) en el relato escuchado.
 - Dibujan alguna escena del relato o de alguna de las palabras o expresiones en lengua kawésqar que allí aparecen, representando lo que más les llamó la atención.
- ❖ Relacionan los hechos descritos en el relato con situaciones que se viven en la actualidad, con preguntas, tales como: ¿en la actualidad se practica la caza de nutrias?, ¿has visto o presenciado alguna vez la caza de algún animal?, ¿qué opinas de la caza de animales?
- ❖ Indagan en sus familias sobre conocimientos ancestrales que estén presentes en otros relatos tradicionales y/o vivenciales, relacionados con la historia de los kawésqar o de la localidad en que viven.
- ❖ Toman nota de lo más relevante, incorporando palabras o expresiones en lengua kawésqar que sepan sus familiares.
- ❖ Comparten, con el apoyo del educador tradicional y/o docente, sus indagaciones a los demás compañeros; junto con ello, las palabras y expresiones en lengua kawésqar que hayan podido registrar y comentan lo que les ha llamado la atención, lo nuevo que aprendieron, lo que quisieran profundizar más, entre otros aspectos.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Conversan y representan los principios y valores kawésqar que permiten una relación armónica en la vida familiar y comunitaria.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes, junto al educador tradicional y/o docente, conversan sobre algunos principios y valores que permiten una relación armónica en la vida familiar y comunitaria, haciendo énfasis en las normas de hospitalidad kawésqar.
- ❖ Conversan sobre el concepto de **čas** (dar, compartir; regalo), a partir de ejemplos de situaciones de la vida diaria y de la forma de vida ancestral del pueblo kawésqar.
- ❖ El educador tradicional y/o docente enfatiza a los niños y niñas que “dar o compartir” para los kawésqar significa acentuar los vínculos entre las personas, fomenta la armonía, la amistad y cohesionan al grupo.
- ❖ Dramatizan situaciones en las que se practica **čas**, por ejemplo, compartir la pesca o caza; llegada al campamento de otra cuadrilla de cazadores, entre otros.
- ❖ Realizan un collage con imágenes que representen los principios y valores que permiten una relación armónica en la vida familiar y comunitaria.
- ❖ Presentan sus creaciones y comparten a sus compañeros de curso su realización, enfatizando la importancia que tienen los principios representados, para la cultura kawésqar y también para los estudiantes que no pertenecen a este pueblo originario, para la espiritualidad y la vida armónica de la sociedad en su conjunto.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Buscan y comparten información del pueblo kawésqar sobre el conocimiento en torno a la observación de la naturaleza y el cosmos.

Ejemplos:

- ❖ Indagan en diversos medios (biblioteca, familia, comunidad, internet), información referida a conocimientos y saberes kawésqar desarrollados a partir de la observación de la naturaleza y el cosmos, considerando su influencia en actividades ancestrales, tales como: navegación, instalación del campamento, pesca, entre otros.
- ❖ Preparan en grupos una exposición a partir de su indagación, utilizando fichas ilustradas. Luego, comparten sus trabajos con sus compañeros.
- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente establecen conclusiones sobre este tema, considerando si estos conocimientos y saberes ancestrales permanecen vigentes, tanto para los kawésqar como para quienes no son parte de este pueblo originario.

ACTIVIDAD: Conocen las divisiones del día y la noche desde la perspectiva kawésqar.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra a los estudiantes láminas que ilustran el día y la noche y les enseña que en idioma kawésqar se dice: **aswál** (día) y **ak'éwe** (noche).



- ❖ El educador tradicional y/o docente les explica a los estudiantes que para los kawésqar la distinción más elemental del tiempo está dada por la división entre **aswál** (el día) y **ak'éwe** (la noche), con distintas gradaciones que tienen que ver con períodos de entrada a la penumbra y salida de la penumbra:

Período nocturno:

Ak'éwe Noche	Tæs pe sáman Penumbra antes del amanecer	Aswál Día	Jewól-atáel Crepúsculo	Tæs pe sáman Penumbra antes del amanecer	Ak'éwe Noche
------------------------	--	---------------------	----------------------------------	--	------------------------

Período diurno:

Aswálaf La mañana	Aswál-kte De día	Aswál-tqal De día, con el sol en alto	Aswál-halíkte Avanzado el día, mediodía	Aswál-hóik'ep Avanzado el día
-----------------------------	----------------------------	---	---	---

- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes qué se ve en el día y en la noche y les enseña dichas palabras en idioma kawésqar, por ejemplo: **aswál-sélas/arkaksélas** (sol), **ak'éwek-sélas/jeqapc'éwe-sélas** (luna), **c'elasáwe** (estrella), **áperk** (lluvia).
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente repiten estas palabras y las pronuncian de manera adecuada.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica a los niños y niñas que en el mundo no kawésqar las estaciones están marcadas por cambios del clima y las horas que hay luz del sol.
- ❖ Luego, les explica que en el mundo kawésqar también se toma en cuenta estos cambios, pero hay otros que ocurren y que tienen que ver con la actividad de las plantas y animales, eso hace que haya, por ejemplo, más "estaciones del año" en el mundo kawésqar, que en el mundo occidental.

ACTIVIDAD: Describen las estaciones del año desde la perspectiva kawésqar y utilizan el repertorio lingüístico correspondiente.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra a los estudiantes imágenes de las cuatro estaciones donde se ve claramente el cambio de clima.
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta qué muestran las imágenes y cómo se llama cada división del año que se ilustra (verano, otoño, invierno, primavera).
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica que para los kawésqar la división de las estaciones del año tiene que ver con el cambio de condiciones climáticas y con las etapas de apareamiento, nacimiento de crías, puesta de huevos, tiempo de polluelos, tiempo de pelea de aves, etc.
- ❖ Conversan acerca de experiencias personales, familiares o comunitarias asociadas al conocimiento ancestral del pueblo kawésqar, que tengan relación con las características de los cambios de las estaciones del año.
- ❖ Concluyen entre todos, con apoyo del educador tradicional y/o docente, que para los kawésqar las estaciones del año son más "amplias" que para el resto del país.
- ❖ El educador tradicional y/o docente enseña las palabras correspondientes a las estaciones del año kawésqar (Ver repertorio lingüístico y mapa semántico).
- ❖ Los estudiantes copian las palabras y hacen dibujos representando las estaciones del año kawésqar. Comparten sus trabajos en el diario mural del curso.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta segunda unidad del Programa de Estudio Kawésqar se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con la comprensión de relatos orales, propios de la tradición del pueblo kawésqar. Para ello, se presenta un extracto de un relato: “Viaje de **Kuotók** con **Samálo** a cazar nutrias” para trabajar en esta unidad, el cual posibilitará el reconocimiento de los estudiantes de algunas palabras y expresiones en lengua kawésqar, o en castellano, culturalmente significativas. Esto según los contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura (principalmente los contextos de Sensibilización sobre la lengua, y el de Rescate y revitalización de esta). Para ello, el papel del educador tradicional y/o docente es fundamental para desarrollar en los estudiantes las habilidades comunicativas que se plantean como expectativas de aprendizaje de lengua y cultura kawésqar. Además, de intencionar que los niños y niñas puedan aprender acerca del concepto “ancestral”, a partir precisamente del relato escuchado y de las actividades propuestas en la unidad. Para ello, se ofrece en la unidad una actividad de completar junto a los estudiantes un organizador gráfico en torno a los conocimientos que estos tengan de dicho concepto, lo cual considera el que los estudiantes aporten palabras y/o expresiones en lengua kawésqar, según el contexto sociolingüístico que se aborde, lo cual pondrá en práctica el idioma de una forma visualmente concreta, lo cual posibilitará ir reconociendo la forma en que se escriben las palabras y/o expresiones que los niños y niñas conozcan de manera oral, y reforzar a la vez la relación fonema-grafema.

Importante enfatizar el tratamiento integrado de los ejes que articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes, por ende, se sugiere que el trabajo que realice el educador tradicional y/o docente, aborde actividades relacionadas con los distintos OA de los 4 ejes curriculares. En este sentido, los estudiantes, a través del desarrollo de esta unidad, irán aprendiendo nuevas cosas en el ámbito lingüístico, contextualizándolo en aspectos relativos al conocimiento ancestral kawésqar, como por ejemplo: las divisiones del día y la noche y las estaciones del año.

Por otra parte, en lo referente al contenido cultural relacionado con los principios y valores relevantes para la convivencia familiar y comunitaria del pueblo kawésqar, se sugiere reflexionar sobre **čas** (dar, compartir; regalo) y contrastarlo con la actualidad, considerando su vigencia e importancia para la convivencia de la sociedad en su conjunto.

A continuación, se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan dos repertorios lingüísticos y dos mapas semánticos como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes, siempre de manera contextualizada y significativa.



Lectura sugerida:**Extracto de un eik'óse (relato) de viaje: Viaje de Kuotók con Samálo a cazar nutrias**

Alojamos en la punta que está al norte de Puerto Edén, en la punta Semkélo, llegamos a esa punta. Habíamos cargado la chalupa en la que andábamos, era bonita y recién tirada al **čams** (mar). Zarpamos los dos solos.

Los **kiúrro** (perros) estaban contentos, eran buenos olfateadores, dos perros grandes cuyos nombres no me acuerdo. Los perros olfatean y atrapan animales, como **laálte** (nutrias o coipos), eran perros grandes. Cuando persiguen las nutrias, de un certero tiro de escopeta se matan.

Andábamos con perros **lájep** (buenos), bien entrenados, que cuando se lanzaban al agua no ladraban. Al olfatear la presa los dos se lanzaban al agua, por eso llegaban a tierra y atrapaban las nutrias. Eran **arlái** (grandes) y **sáman** (negros), no me acuerdo de sus nombres. Samálo mataba las nutrias a garrotazos y las bajaba a la embarcación, los perros eran callados. Los perros son olfateadores y ladradores, por eso hacen huir las nutrias, yo lo he visto.

Sus perros se tiraban al agua callados y salían corriendo a tierra y las atrapaban, solo gritaban las nutrias y su dueño ya sabía lo que pasaba, y entraba al **arkápe** (monte) con su garrote. Después de descuerarlas, ponía las pieles en bastidores para que se secaran, por eso acampábamos.

Íbamos hacia **málte** (la costa exterior), hacia allá íbamos, estábamos saliendo de a poco de los canales interiores y el **kstai** (canal) estaba cerca, el que se llama canal Octubre.
(...)

El canal de adentro era **lájep** (bonito) y lo recorrimos remando. En ese canal había nutrias grandes; agarramos una que estaba en **wæs** (tierra), los perros la encontraron. ¡Cuidado! Lastimó a mordiscos a los perros. Los perros no matan rápido a las nutrias grandes.

Encontramos una grande que estaba en ese canal, una nutria macho y vieja. Lastimó mucho a los perros. La nutria grande mata a los perros cuando los agarra. Al otro día las narices que habían sido mordidas las tenían hinchadas e íbamos a estar quietos ahí para esperar que sanaran sus perros.

Les habían mordido la **nóus** (nariz) y las puntas de las narices estaban desgarradas. Permanecimos dos días acampados ahí y también estábamos secando el cuero de lo que cazamos. Estábamos esperando que sanaran sus perros que habían sido mordidos en las narices y que estaban hinchadas, y él pensaba ir remando al canal de adentro.

(Fuente: Oscar E. Aguilera F. y José Tonko P. 2013. El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar. Manual para 8º Básico y 1º Medio. Ilustraciones de Griselda Bontes. Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, FIDE XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas).

Contenido cultural

Conocimiento ancestral en relatos de viaje.

Los relatos de viaje kawésqar constituyen un conocimiento ancestral relevante que contienen abundante información sobre técnicas de caza, vida en el campamento temporal, características del territorio, etc. Por otra parte, este tipo de relatos utilizan un lenguaje coloquial, se narraban generalmente al final de un viaje y en encuentros en los canales, en donde se contaban los pormenores del viaje. Los relatos de viaje servían como "informativos" del territorio que cubrían, como, por ejemplo, estado de los recursos: si en tal sitio hay piezas de caza o no; condiciones atmosféricas (aunque son variables, el mal tiempo puede persistir por un período más o menos prolongado); presencia de otras personas en la zona.

Como punto de partida de cualquier viaje está el campamento. El campamento es donde se hace la vida en familia y en comunidad; no se instala al azar, sino que, en sitios apropiados, cercanos a las zonas de caza y recolección. La conformación del terreno contiene distintas zonas que van desde la orilla del mar hacia arriba.

Cada una de estas zonas contiene especies vegetales y animales que son útiles para los kawésqar. Al mismo tiempo, existen ciertas prohibiciones o tabúes (**æjámas**) de ejecutar algunas acciones en la zona de playa, por ejemplo, donde no se puede hacer fuego ni comer; también en esta zona de playa es donde se hacía el contra-tabú, cuando se infringía alguna prohibición. Un contra-tabú consistía en hacer precisamente aquello que estaba prohibido hacer, como, por ejemplo, arrojar cenizas al mar.

El campamento puede estar formado por varios **at** (vivienda temporal), dependiendo el número de embarcaciones que integran un grupo. Si en una canoa navegan los padres, hijos y abuelos, ellos serán los integrantes de un **at**; si en otra canoa navegan tíos y tías con sus hijos, construirán otro **at**. Aquellas personas que no son familiares, que navegan en otra canoa y se han encontrado con un grupo familiar, pueden formar un campamento conjunto, pero los **at** serán separados. También es posible que en una canoa vaya una persona no emparentada, pero estimada por la familia y que los acompaña en un viaje determinado, esa persona igualmente se alojará en el **at** familiar.



Repertorio lingüístico

Eik'óse: Relato, cuento; narración

Eik'osekčé: Se cuenta

Jetáel: Andar; desplazarse

Ās: Ir

Ksep: Caminar, ir a pie

Jektáel: Cazar animales; buscar

Jektáel-kelóna: Difícil de encontrar; no poder encontrar; buscar infructuosamente

Léjes: Constatar; buscar; cazar

Wæs: Tierra

Arkápe: Monte

Aksál: Barranco; acantilado; precipicio

Atáel: Costa

Kstai: Canal

Jáutok: Canales interiores

Málte: Costa exterior

K'iesáu: Roca; piedra

K'ies: Bosque

Kiúrro: Perro

Laálte: Nutria; coipo

Jekčál: Ciervo; huemul

Čekéja: Lobo marino común; animal; bicho

Alowikčes: Lobo marino común

Harqáse, arqáse: Lobo marino de dos pelos

Kajésqa: Ave; pájaro

Mapa semántico

El siguiente mapa semántico ilustra algunos de los conocimientos ancestrales del pueblo kawésqar, puede ser utilizado por el educador tradicional y/o docente en distintos momentos de la unidad, ya sea para explicar y ejemplificar el conocimiento ancestral (en términos generales), o trabajar algunos de los elementos específicos que se encuentran en el mapa. Por ejemplo, ver la presencia y relación de la construcción de un **at**, en un viaje destinado a la caza de nutrias, como se aprecia en el relato que aparece en esta sección.



Contenido cultural

Čas: dar, compartir; regalo.

Uno de los rasgos fundamentales en el ámbito de los principios y valores de vida kawésqar en comunidad es la colaboración y la práctica de compartir: **čas**, que consiste en dar, regalar, sin esperar retribución alguna, al menos inmediata. Si una persona sale a mariscar o pescar, por ejemplo, regalará a los miembros del grupo parte de lo obtenido, sin dejar a nadie fuera. Por lo general la distribución se hace por familias. El que da no necesita nada a cambio, pues sabe que en otra ocasión recibirá de otro una parte de lo que obtenga en la caza o en la pesca; en la actualidad, si un kawésqar ha salido a los canales a trabajar en la extracción de cholgas, es posible que al regreso a Puerto Edén traiga algo, como carne de lobo, por ejemplo. Entonces los miembros de la comunidad suelen preguntarse: "¿**Ak'uáso sekčál-akstá-kečéjer?**" (¿Qué habrá traído de bueno?).

Sin embargo, con la instalación de la base de la Fuerza Aérea en Puerto Edén, poco a poco comenzó a cambiar el sistema de vida kawésqar hasta llegar al presente a su completa sedentarización. También hubo un cambio de sus hábitos alimenticios, pero sin abandonar la preferencia por la alimentación tradicional. Las restricciones de desplazamiento por parte de las autoridades marítimas, las restricciones de caza de especies resguardadas impuestas por CONAF, aunque para algunas de ellas haya una cuota establecida, han contribuido también tanto al cambio de alimentación como al cese de las prácticas de caza ancestrales.

Asimismo, al instalarse una escuela en Puerto Edén, los kawésqar enviaron a sus hijos a estudiar allí. La lengua materna sufrió deterioro en esta población joven y poco a poco las últimas generaciones la perdieron. Por otro lado, se registraron migraciones hacia la ciudad en busca de trabajo para sobrevivir en medio de la sociedad occidental. De esta manera surgieron los kawésqar urbanos, quienes no hablan la lengua ancestral. Los pocos ancianos kawésqar que viven en Puerto Edén son los únicos que hablan la lengua ancestral cotidianamente y conservan en su memoria la vida del pasado.



Contenido cultural

Las divisiones del día y las estaciones del año.

Para los kawésqar la distinción más elemental del tiempo está dada por la división entre el día (**aswál**) y la noche (**ak'éwe**), con distintas gradaciones que tienen que ver con períodos de entrada a la penumbra y salida de la penumbra. Esquemáticamente se puede ilustrar así:

Ak'éwe Noche	Tæs pe sáman Penumbra antes del amanecer	Aswál Día	Jewól-atáel Crepúsculo	Tæs pe sáman Penumbra antes del amanecer	Ak'éwe Noche
------------------------	---	---------------------	----------------------------------	---	------------------------

El período diurno también tiene divisiones:

Aswálaf La mañana	Aswál-kte De día	Aswál-tqal De día, con el sol en alto	Aswál-halíkte Avanzado el día, mediodía	Aswál-hóik'ep Avanzado el día
-----------------------------	----------------------------	--	--	---

Otras unidades temporales que dicen relación con el momento, sucesión o retroceso de tiempo de acuerdo con la unidad "día" son:

- ♦ **Lafk** = Hoy; ahora
- ♦ **Awálak** = Mañana o ayer (si el verbo está en pasado)
- ♦ **Ko-aswálak** = Pasado mañana o antes de ayer (si el verbo está en pasado)

Unidades mayores de tiempo cubren el mes (= una luna): **arkaksélas-kte** y las estaciones del año, que dicen relación con diferentes períodos de sucesos naturales y con actividades de caza y recolección en el hábitat y no se corresponden necesariamente con las estaciones propiamente tales en el resto del país, como se puede apreciar en el Repertorio Lingüístico. El período llamado **jekstás-kte** "tiempo de flores" puede abarcar desde septiembre a enero, según el período de floración de las distintas especies de plantas.

Las divisiones estacionales de los kawésqar tienen que ver con el cambio de condiciones climáticas y con las etapas de apareamiento, nacimiento de crías, puesta de huevos, tiempo de polluelos, tiempo de pelecha de aves, etc., de manera que no tienen solamente la división anual de estaciones (como la división occidental) en verano, otoño, invierno y primavera, sino que más.



Repertorio lingüístico

Aswál: Día

Aswál-kte: De día, en el día

Aswál-tqal: De día, con el sol en alto

Aswál-halíkte: Avanzado el día; mediodía

Aswál hóik'ep: Avanzado el día

Aswálaf/aswálafk: La mañana; temprano por la mañana

Jewól-atáel: El crepúsculo

Tæs pe sáman: Penumbra antes del amanecer o después del crepúsculo

Ak'éwe: Noche

Ak'éwe-halíkte: Medianoche

Jerkuráp: Otoño

Aqápe: Invierno

Jekstás-kte: Tiempo de flores

Jakáes-kte: Tiempo de huevos (septiembre-octubre)

Jesé-kte: Tiempo de huevos (septiembre-octubre)

Jeké-kte: Tiempo de crías (noviembre-diciembre)

Kčeláes-kte: Tiempo de eclosión de huevos, tiempo de polluelos (octubre-noviembre)

Mapa semántico



Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras en lengua kawésqr presentes en los textos escritos en castellano.	Identifica al menos una palabra en lengua kawésqr en alguno de los relatos trabajados en la unidad.	Identifica al menos dos palabras en lengua kawésqr, en alguno de los relatos trabajados en la unidad.	Identifica al menos tres palabras en lengua kawésqr, en alguno de los relatos trabajados en la unidad.	Identifica cuatro o más palabras en lengua kawésqr, en alguno de los relatos trabajados en la unidad.
Conocimientos ancestrales kawésqr en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Identifica al menos un conocimiento ancestral kawésqr en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Describe al menos dos conocimientos ancestrales kawésqr presentes en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Describe al menos tres conocimientos ancestrales kawésqr presentes en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.	Expresa con sus palabras, incorporando algunos detalles, variados conocimientos ancestrales kawésqr presentes en los relatos recopilados, leídos y/o escuchados.
Hechos del pasado del territorio con situaciones que se viven en la actualidad.	Menciona una característica del territorio en un tiempo pasado o una característica que se presenta en la actualidad.	Relaciona, en un aspecto específico, las características del territorio en un tiempo pasado con las características actuales.	Relaciona, estableciendo diferencias, las características del territorio en un tiempo pasado con las características actuales.	Relaciona, estableciendo semejanzas y diferencias, las características del territorio en un tiempo pasado con las características actuales.
Sentido cultural y espiritual de algunos principios que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Nombra al menos uno de los principios o valores kawésqr que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Describe el significado cultural de uno de los principios o valores kawésqr que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Expresa con sus palabras el significado cultural o espiritual de al menos dos principios o valores kawésqr que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.	Expresa, incorporando algunos detalles, la importancia cultural y espiritual de los principios o valores kawésqr que permiten una interacción armónica en la vida familiar y comunitaria.
Relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia del pueblo kawésqr.	Identifica al menos una característica de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia del pueblo kawésqr.	Describe al menos dos características de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia del pueblo kawésqr.	Describe dos características de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia del pueblo kawésqr.	Expresa con sus palabras, incorporando detalles, algunas características de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos desde la visión de la ciencia del pueblo kawésqr.



Actividad de evaluación

Cada estudiante realizará un organizador gráfico o mapa conceptual, que contenga:

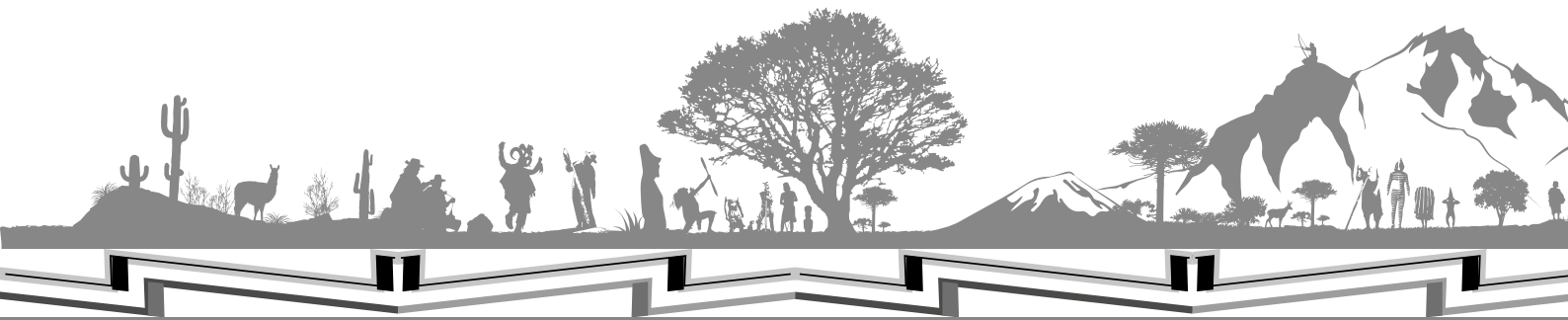
- ❖ El nombre y descripción de dos saberes ancestrales kawésqar ligados a la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Ilustraciones respecto a los saberes ancestrales kawésqar elegidos.
- ❖ Algunas palabras, expresiones o frases en lengua kawésqar (según contexto sociolingüístico que se esté evaluando) que den cuenta de los saberes ancestrales elegidos.

Indicadores para considerar:

1. Expresa con sus palabras lo que entiende por “ancestral”.
2. Identifica al menos dos saberes ancestrales kawésqar relacionados con la naturaleza y el cosmos.
3. Incorpora ilustraciones pertinentes según los saberes ancestrales identificados.
4. Incorpora la lengua kawésqar en su organizador gráfico o mapa conceptual, a partir de palabras, expresiones o frases breves (según el contexto sociolingüístico que se esté evaluando).



UNIDAD 3



UNIDAD 3



UNIDAD 3

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Palabras, expresiones y frases breves en idioma kawésqr. ❖ Prácticas culturales y artísticas que otorgan identidad al pueblo kawésqr. 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Experimentar con la escritura de palabras en lengua indígena o en castellano, considerando elementos significativos propios de la cultura.	Escriben palabras en idioma kawésqr o en castellano, culturalmente significativas, en diversas situaciones comunicativas.
		Comunican, incorporando palabras en lengua kawésqr, el significado de elementos culturales del pueblo.
Rescate y revitalización de la lengua	Experimentar con la escritura de palabras y frases en lengua indígena, considerando elementos significativos propios de la cultura.	Escriben palabras y frases breves en idioma kawésqr en diversas situaciones comunicativas.
		Comunican, incorporando palabras y frases breves en idioma kawésqr, el significado de elementos culturales del pueblo.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVO DE APRENDIZAJE		INDICADORES
Valorar diferentes aspectos de la cultura indígena, comprendiendo que ello contribuye a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.		Identifican elementos culturales e identitarios del pueblo kawésqr (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos lugares del territorio.
		Reflexionan sobre el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo kawésqr para la construcción de su identidad.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE		INDICADORES
Comprender la presencia de elementos espirituales, naturales y cósmicos (divinidades/deidades, entes tutelares, medicina ancestral, el mar, el cielo, los astros, entre otros), en el contexto familiar y comunitario.		Indagan sobre algunas creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.
		Infieren a través de relatos familiares y comunitarios la presencia de elementos naturales, espirituales y cósmicos presentes en prácticas culturales del pueblo kawésqr.
		Proponen formas de revitalización de prácticas culturales que han ido desapareciendo en las familias y comunidades.

UNIDAD 3



EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Realizar diversas expresiones de arte propias del pueblo indígena de forma significativa, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Indagan sobre diferentes representaciones artísticas presentes en el territorio, reconociendo el espacio y tiempo en las que se realizan.
	Relacionan el proceso de creación de una expresión artística con las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo kawésqar.
	Crean expresiones artísticas representativas del pueblo kawésqar, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	

UNIDAD 3



Ejemplos de actividades

EJES:

- ❖ Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.
- ❖ Cosmovisión de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: Niños y niñas indagan sobre palabras en lengua kawésqar o en castellano que usan en su familia y comunidad, relacionadas con **čams** (el mar).

Ejemplos:

- ❖ Comparten con sus pares las palabras en lengua kawésqar o en castellano que conocen sobre el tema del **čams** (el mar). El educador tradicional y/o docente puede registrar en la pizarra o en computador la información que dan los niños en el siguiente cuadro:

Palabras en lengua kawésqar	Palabras o expresiones en castellano	Situaciones en que se usa

- ❖ Indagan en su familia y/o comunidad sobre otras palabras que conozcan o usen en la vida diaria sobre **čams** (el mar), en lengua kawésqar o en castellano (culturalmente significativas), y las escriben para llevarlas a la escuela.
- ❖ En la clase, en grupos pequeños, reciben el cuadro con las palabras escritas por el educador tradicional y/o docente el día previo. El cuadro debe tener suficientes líneas o espacio adicional para que los niños escriban las palabras que han averiguado en sus familias. Para hacer esto cada miembro del grupo lee lo que ha llevado, y escribe en el cuadro aquellas que no se repiten, así va aportando y escribiendo cada integrante del grupo.
- ❖ Al finalizar esta fase, se socializan los trabajos y comparan las palabras recopiladas en lengua kawésqar y en castellano. Comentan el trabajo realizado, destacando lo que les ha llamado la atención y lo nuevo que aprendieron.
- ❖ Comentan por qué es importante conocer palabras y expresiones en lengua kawésqar que conocen y/o usan sus familias o comunidad, y de qué manera eso contribuye a sentirse parte de un pueblo originario o cercano a él.



Contexto: Rescate y revitalización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: Niños y niñas indagan sobre palabras y frases breves en lengua kawésqar que usan en su familia y comunidad, relacionadas con **čams** (el mar).

Ejemplos:

- ❖ Comparten con sus pares las palabras y frases breves en lengua kawésqar que conocen sobre el tema del **čams** (el mar). El educador tradicional y/o docente puede registrar en la pizarra o en computador la información que dan los niños en el siguiente cuadro:

Palabras en lengua kawésqar	Frases breves en lengua kawésqar	Situaciones en que se usa

- ❖ Indagan en su familia y/o comunidad sobre otras palabras y frases breves que conozcan o usen en la vida diaria sobre **čams** (el mar), en lengua kawésqar y las escriben para llevarlas a la escuela.
- ❖ En la clase, en grupos pequeños, reciben el cuadro con las palabras y frases breves escritas por el educador tradicional y/o docente el día previo. El cuadro debe tener suficientes líneas o espacio adicional para que los niños escriban lo que han averiguado en sus familias. Para hacer esto cada miembro del grupo lee lo que ha llevado, y escribe en el cuadro aquellas que no se repiten, así va aportando y escribiendo cada integrante del grupo.
- ❖ Al finalizar esta fase, se socializan los trabajos y comparan las palabras y frases breves recopiladas en lengua kawésqar. Comentan el trabajo realizado, destacando lo que les ha llamado la atención y lo nuevo que aprendieron.
- ❖ Comentan por qué es importante conocer palabras y frases breves en lengua kawésqar que conocen y/o usan sus familias o comunidad, y de qué manera eso contribuye a sentirse parte de un pueblo originario o cercano a él.



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Escuchan el relato “Un ejemplo de vida cotidiana en un campamento de la zona norte del territorio kawésqar” y demuestran su comprensión a través de variadas expresiones.

Ejemplos:

Antes de escuchar el relato:

- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los niños cómo creen que era la vida en un campamento kawésqar en medio de los canales, especialmente en relación a los niños.
- ❖ Entre todos comentan las respuestas y luego el educador tradicional y/o docente les dice que les narrará o leerá un relato que cuenta sobre la vida en un campamento kawésqar de la zona norte del territorio, cerca del Golfo de Penas.

Escuchan el relato:

- ❖ Siguen el relato con atención y observan las imágenes presentadas por el educador tradicional y/o docente relacionadas con el contenido de este, por ejemplo: una red para cazar lobos, nalcas gigantes, un mapa que muestra la zona norte del territorio kawésqar, etc.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente registran algunas palabras y/o expresiones nuevas del relato que les llame la atención en lengua kawésqar.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente pronuncian las palabras y/o expresiones registradas.
- ❖ Ilustran en láminas algunas de las palabras y/o expresiones trabajadas y las exponen en el diario mural del curso.
- ❖ Formulan preguntas al educador tradicional y/o docente sobre el contenido del texto o sobre las palabras en lengua kawésqar que tengan alguna complejidad (pronunciación, escritura).
- ❖ Resumen el relato con sus propias palabras en castellano, incorporando algunas palabras y/o expresiones en lengua kawésqar, destacando los hechos principales.
- ❖ Comentan sobre los aciertos o equivocaciones cuando expresaron sus ideas de cómo creían que era la vida en un campamento kawésqar.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente conversan sobre el significado que tienen las prácticas culturales, en la construcción de su identidad como kawésqar, considerando, por ejemplo: la vida en el campamento, la caza de animales, entre otros.



EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Indagan en diferentes fuentes sobre algunas representaciones artísticas presentes en el territorio kawésqar, reconociendo el espacio y tiempo en las que se realizan.

Ejemplos:

- ❖ Buscan información en sitios de internet, en libros u otras fuentes, sobre adornos corporales que realizaba el pueblo kawésqar ancestralmente, tales como: collares, brazaletes, tocados de plumas, máscaras, pinturas corporales, canciones y pintura rupestre, enfatizando los espacios y tiempos en que se realizaban.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente conversan sobre el proceso de creación de algunas de las expresiones artísticas (de las indagadas anteriormente), considerando las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo kawésqar.
- ❖ Indagan con sus familias y/o comunidad si estas prácticas continúan vigentes en el pueblo kawésqar.
- ❖ Realizan la fabricación de un collar usando fideos como tubitos, en vez de huesos o conchas de pequeños caracoles, para recrear los collares que los antiguos kawésqar utilizaban.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente, recrean un tocado de plumas, algunas pinturas faciales o corporales para dramatizar una canción ancestral kawésqar.
- ❖ Conversan junto al educador tradicional y/o docente sobre la importancia de estas prácticas artísticas para el pueblo kawésqar y cómo se relacionan con la construcción de identidad de este pueblo originario.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta tercera unidad del Programa de Estudio Kawésqar se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con el ámbito de la lengua o idioma kawésqar. En este sentido, se enfatiza el trabajo en contexto de palabras, expresiones y frases breves, de acuerdo con los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio: Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua. Todo lo anterior, a partir de situaciones comunicativas asociadas a prácticas culturales y artísticas propias del pueblo kawésqar.

Importante mencionar a propósito de las actividades del eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, en que se promueve la indagación o búsqueda en diferentes fuentes de información de adornos corporales que realizaba el pueblo kawésqar ancestralmente, tales como: collares, brazaletes, tocados de plumas, máscaras, pinturas corporales, entre otros, que el tratamiento que se haga de estos conocimientos sea en un ambiente de respeto por parte de los estudiantes. Por ende, los educadores tradicionales deben intencionar que se valoren estas prácticas y aunque encuentren fotografías o imágenes de los antiguos kawésqar prácticamente desnudos, esto no puede ser una instancia de risas o burlas. Esto merece el mismo respeto que los kawésqar otorgan a la familia, al entorno marino, mamíferos, aves, y todo lo que nos rodea. En este sentido, también se puede enfatizar la actitud, además de las intencionadas en la unidad, la que refiere de manera explícita al “respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio”. En este sentido, se propone un trabajo en conjunto con la asignatura de Orientación para fortalecer el desarrollo de los ámbitos de la vida personal, social y emocional de los estudiantes, referidos a la autoestima, la buena convivencia, el respeto, entre otros, que a su vez potencian la identidad y el autoconocimiento, tan relevantes en una asignatura como esta en que se reflexiona permanentemente la pertenencia a un pueblo originario, a una sociedad como la chilena y a un mundo cada vez más globalizado.

Por otra parte, se propone en esta unidad el trabajo con un relato: “Un ejemplo de vida cotidiana en un campamento de la zona norte del territorio kawésqar”, narrado por un kawésqar sabio en el conocimiento y transmisión de historias o relatos propios de este pueblo originario, llamado Francisco Arroyo. Se sugiere abordar este relato de acuerdo con el contexto sociolingüístico que se seleccione para las actividades en que se enfatice la lengua kawésqar; sin embargo, esto no imposibilita narrarlo a los niños y niñas de manera bilingüe, tal como se presenta más adelante en esta sección del Programa. Esto, considerando que se debe potenciar el uso progresivo del idioma, en pos de su revitalización, por ende, es bueno que los estudiantes escuchen el relato en lengua kawésqar para ir desarrollando la audición de un idioma que tiene un escaso uso social y que se encuentra en “peligro de extinción”. El texto si bien es cierto es extenso, se puede trabajar por partes, sobre todo si se aborda de manera bilingüe, y más aún si los estudiantes no están habituados a la lengua kawésqar. En este sentido el paso a paso es fundamental para ir introduciendo a los niños y niñas en el idioma kawésqar, considerando que el énfasis en estos primeros cursos es la audición (oralidad) de la lengua originaria.

A continuación, se profundizan algunos de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y un mapa semántico específico como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes, siempre de manera contextualizada y significativa.



Lectura sugerida

Un ejemplo de vida cotidiana en un campamento de la zona norte del territorio kawésqar:

Jaláu kawesqár kius feičétqal čejés-ho ak'uás čejehák-er sa pétkar hoik'épkar qamalájep eité táwon tæl ačáal hójok ko ásek.

Los antiguos kawésqar construían sus redes para cazar lobos sobre una roca grande y lisa que había en ese estero.

C'enc'ekérra ak'uás kiarlájep kuosá kius wæs ktæl-s.

Ese lugar se llama **C'enc'ekérra**, ese es su nombre.

Kius feičétqal čejés ka pap-ho tqal ka kuteké feičétqal qačák kčetqána-k'éjes ho tqal eité-s.

Para construir la red se sentaban sobre una roca y ponían su red encima de esa roca plana y lisa para darle forma.

Kuosá eik'óse jetéso ka kuteké kius eik'óse feičétqal čejés hótqal.

Y cuentan que las rocas quedaron marcadas con las huellas de la fabricación de las redes, cuentan que ese era un lugar para fabricar redes.

Eité qamalájep k'iesáu hóik'ep qamalájep eité ja ačáal hójok kuo.

Las rocas son lisas, ahí hay rocas grandes y lisas.

Ku jáu ko k'ólaf asé tqal hápar hannó arkaksé-las ačénak kiúka kius ačékstaaf k'oláf tqal ka.

En la playa del fondo del estero cuando hay sol, pega fuerte el sol.

Arkái ku k'ólaf tqal ja kúкта ær-aksó arkái ak'uás at tqal hójok ččél-akstákečéjer haráu.

Había nalcas en esa playa y el campamento habitual que se encuentra allí ahora estará tapado con las nalcas que han crecido también.

Kuosá teséjep aqál-ahák čerkékskiolk'ejuhák-er-hójok kútqal hápar tæl-atál kiáuks.

Y para cubrir el at cortábamos algunas hojas de nalcas de las tantas que hay allí y las poníamos sobre la parte de arriba ayudados por una vara.

Arkái tæs qáman eitép arrakstáwar tqal ačáal hójok sa kútqal k'oláf asétqal.

Las nalcas que se usan para cubrir son grandes en esa playa.

Kius teséjep sa kutálak kútqal k'oláf akér kčepktæs ja pe hápar kerrákso ak'uás ku táwonk čerráksočerk'énak'ejékso at ko at ččél-k'enák ačáal hójok.

Y para cubrir el **at** había pasto más allá de esa playa, con eso lo tapábamos atándolo fuertemente, y los atados de pasto los subíamos con una vara y después de eso permanecíamos dentro del at.

Sæfk'iás jejkians ak'uás háute hot ko álowe akér jemmáse jetæł jetahák čelkuahák-er sap álowe akér herk'ójo jejkians asé k'oláf.

El viento se ve llegar desde lejos, desde la inmensidad del océano, donde andan los barcos que navegan por alta mar y de allí se ve venir el viento a la playa de esa bahía.

Kuo átæl álowe akér siafk'iás herkuočál herk'ójo-hoi k'oláf tqal árkap har k'oláf asé tqal, ak'uá ččáu hótke áloweterrép jejkians k'oláf-c'ewé tqal.

El viento que sopla viene de allá y llega a la costa, llega a esa bahía y a la playa, pues en esa bahía con playa y desde un barranco se puede observar la inmensidad del mar.

Ajór táusa ka afčár taláktaf lejés ka kuósos hajékta kte hápar ksemnákhójok ku táu.

Solamente a mariscar y a buscar chamiza para el fuego iban a ese lugar cuando había marea alta.

Kčel-sekčál ksepsekčál kesekčál kuósos at fsek kčepqáqa kuteké aqál pek kčepéna awaháker-hójok.

Los atados de chamiza los traían al hombro caminando, después los dejaban amontonados en el campamento, los trozaban y los echaban al fuego y los quemaban.

Kius aswál jetápqa kuteké... kius aksáwe kuo tol ko álowe akér, álowe akér eihén kius léjes, afčár kuteké áltqa afčár awákso.

Las chamizas eran para encender el fuego en las mañanas y... para ir al paraje de lobos que se encuentra al medio de allí, costa afuera, se levantaban, hacían fuego y quemaban las chamizas.

Aswálfk asá sa afčár t'ak k'élok ačáal hójok k'iak kuosó kuterrék aksér lójer ka kuos kius afčár t'ak.

Cuando salían a cazar muy temprano no hacían fuego, cuando volvían y llegaban al campamento, entonces encendían el fuego.

Hóut hápar asá sa afčár t'ak k'élok ka saihiérk áltqak asá-ho.

Cuando iban mar adentro, no encendían fuego, se levantaban y salían inmediatamente.

Ku-aksék čeá ka aswálfk jetákos kuos qawosá-k'enák ačáal hójok.

Por eso yo me despertaba temprano y me embarcaba dormitando.

At fsek ka kutejé aqáče kuteké táuk ko atk čečél jeksór ftek āsk kuteké čečáujetáqtap páqtæs hajés kersáktap tawesána kuos, k'oának asá-ho sa kuos.

No se dejaba solos a los niños en el campamento, ya que estos al verse solos en el at por miedo podían irse a otra parte, caerse al agua y ahogarse o bien las olas los podían arrastrar al medio del mar y para que no pasara eso, todos nos embarcábamos.

Tqamáina-kar hójok sa kuo tol kuosá atáel ačél tqamáina qápal eihén če k'enák kuo.

Me mareaba, pues el trecho que se encuentra costa afuera era para marearse con las olas que se levantaban y me hacía vomitar.

Kuósos sa jáute hápar lójer kuos tqamáina k'eksuéna asó asáqe asá k'élok če k'enák-hójok kuo.

Después llegábamos a tierra y como yo estaba tan débil por el mareo, no comía ningún bocado.

Čečáu-qapál-kanána ka kuteké kewás pep ho kupép ačél askéna ačél-kanána, kuteké lówo k'ejék asó akskuóqans kiot akšk'ié-kanána kupép.

Uno quedaba muerto de tanto vomitar, además cuando se tiene hambre, por el ondular de las olas también quedaba muerto, y el olor de los excrementos de los lobos que al tirarse al agua se expande, hacía que quedara muerto de asco también.

Kuteké akuér-asá-ap alás-k'enák-atál kius aksk'ié-kanána.

Y también los olores de los jotes que andan volando, al inspirarlos, hacían quedara muerto de asco.



Hajés kuteké hajéihen-s wa akstó-hójok jat kiáu málte ka kuteké hajés kok ku táwonk aksk'ié-kanána kuo.

Las olas que rompían en la costa eran fétidas, cuando rompían en el sector de la costa exterior, con esos olores quedaba muerto de asco.

Čečáu-qapál-kanána-keséktal-hójok málte-s.

Uno queda muerto de vomitar en la costa exterior.

Kaftálqar álowe jerksqawés-kar hójok sa qapálas asó čečáu-qapál-kanána asós kuos.

Me dolía la cabeza después de haber vomitado y quedar medio muerto.

Asáqe kc'ái čečáu-qapál-kc'áina kuteké c'afalái c'afáfsar kuteké akc'otónær qapál-sekčé hójok-qe kupép.

Después de haber vomitado se rechaza la comida y aunque se tenga mucha sed, por el hecho de tomar agua uno vomitaba también.

Kaftálqar-terré akér čams táwonk kuolačámsna sa kuos qapálnak jeksór kuos kius-terrék kuolákso kar ačáal hójok sa kuos kaftálqar-terré akér čámsnær kuo ku táwon kepčákso.

Cuando veían que uno estaba vomitando le echaban agua de mar en la cabeza; en ese lugar se podía mojar la cabeza, mojaban la cabeza y con eso se refrescaba uno.

Árkap tæstqal ka kius atówos-hójok tqamáina kuos árka-terré hápar ak'uás kuteké séjep k'iótkark árkap tæstqal eihén kuos qápal eihén-hap kuosk'íák eihén kuo ačél-kanána.

Cuando se estaba mareado uno se ponía con la cara hacia el cielo, hacia arriba y de espaldas; se permanecía con la cara hacia arriba y aún al permanecer así seguía vomitando ya que estaba muerto por el ondular de las olas.

Kuósos sa jewól hápar ak'uás jeksólok asket čečáu-c'eláksnær kuos jewól tousk'ák ktep c'eláksnær kuos k'exás c'appac'ewélna-k'enák če hójok.

Después por la tarde ya había desaparecido el malestar y uno se mejoraba; en algún momento de la tarde finalmente yo estaba sano.

Æs čáčár atólok asé hápar ksepsaktápar qatkai čámsna ka kuteké alk'énærk če hark.

Mi papá me llevaba al mar que quedaba abajo de nuestro campamento y me sujetaba bien firme y me mojaba el cuerpo impulsando el agua con la palma de la mano.

Wac'akólæs astálk har ka kuos čámstqal hápar qákstap jérke-c'eláksna kupép.

Me sujetaba inmovilizándome los brazos y me tiraba al mar y con el flujo y reflujo de las olas me mejoraba.

Atólok k'oláf asé-jeké hajés kstéjeskaná eihén-kejér asé tqal hápar.

En la playa que quedaba debajo de nuestro campamento el reflujo de las olas eran suaves, en ese lugar me lanzaba al mar.

Kiuk k'épče-c'eláksna sa kuos hájes t'æsáqtap tawesána ka alk'énærk ka kuos jerké-c'eláksna kupép čečáujerretáuk k'épče-c'eláksna.

Ahí me mejoraba por el frío y para que no me llevaran las olas me tenía sujeto y yo me mejoraba por flujo y reflujo de las olas y al mismo tiempo me zambullía y con el frío me mejoraba.

(Fuente: Transcripción y traducción Oscar Aguilera y José Tonko. En: Programa Propio Segundo Año Básico. Lengua Kawésqr. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, XII región, Punta Arenas. 2013).

Repertorio lingüístico

Feičétqal: Red para cazar lobos	Qamalájep: Liso	Arkái: Nalca
Pétkar: Roca	Jetéso: Huella, vestigio	Kčepktás: Pasto
Hoik'épkar: Grande	Ačéksta-af: Caluroso	Sap: Medio o a medio: punto en el mar entre una isla y borde del mar o punto medio de un canal
Ajór: Mariscar	Saihiérk: Inmediatamente	Kaftálqar álowe jerksqáwes: Dolor de cabeza
Taláktaf: Chamiza	Tqamáina: Marearse	Kc'ái: No gustar, desagradar
Aksáwe: Paraje de lobo	Qapalái: Vomitar	

Contenido cultural

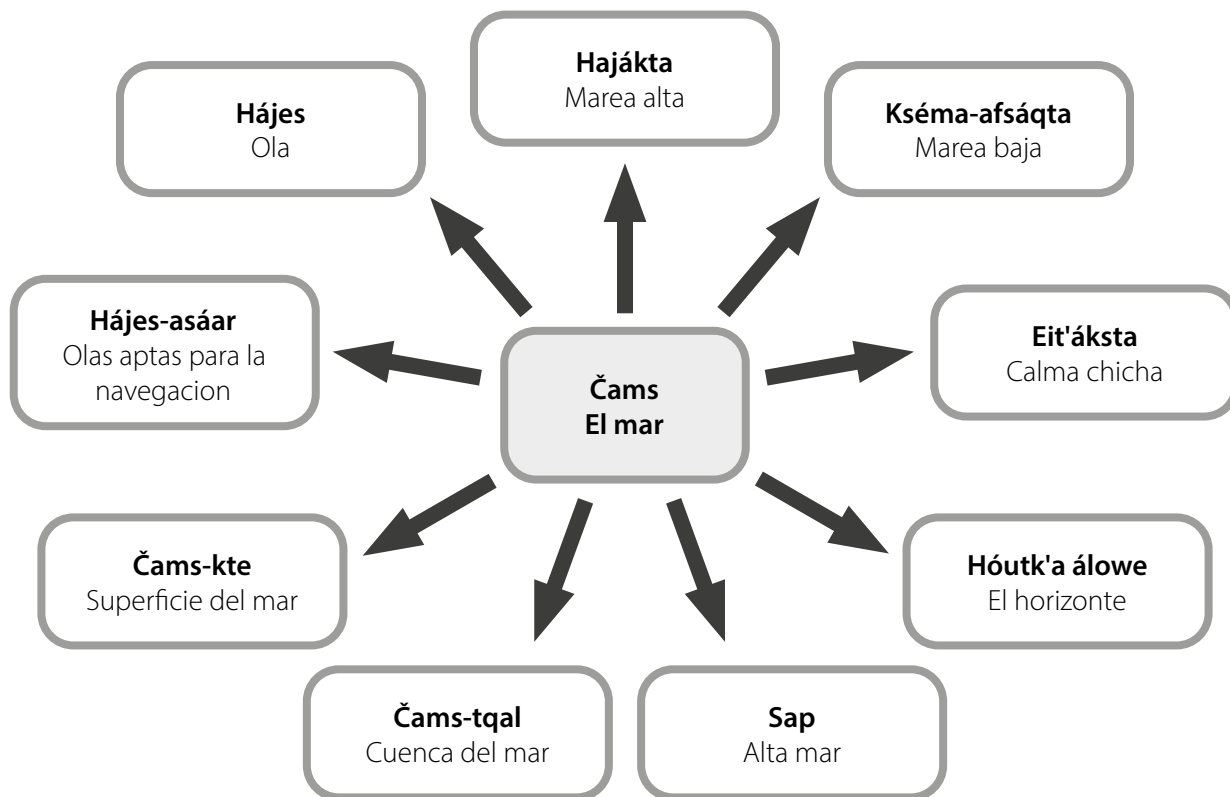
Palabras, expresiones y frases breves en idioma kawésqar.

En esta unidad se ha intencionado el que los niños y niñas se aproximen al conocimiento de palabras, expresiones y frases breves en idioma kawésqar, de acuerdo al contexto sociolingüístico que se esté desarrollando. Esto se debe hacer de manera contextualizada, a partir de situaciones culturales significativas. En este sentido, se ha propuesto trabajar el idioma kawésqar teniendo como referente el tema del **čams** (el mar), que es uno de los ámbitos de la vida kawésqar más importantes, tanto ancestralmente como en la actualidad.

Čams (El mar):

El mar desempeña un papel muy importante en la cultura kawésqar. Es el medio en el que se centra toda la actividad de la vida de esta cultura. El mar es una vía de comunicación entre las distintas zonas del territorio, así como fuente de alimentación. Siendo un pueblo nómada marítimo, los kawésqar aprendieron a conocer detalladamente las costas, canales, fiordos, etc., además de todo lo relacionado con el mar: régimen de mareas, corrientes, zonas de mar agitado y mar que no ofrece peligros para la navegación. Este conocimiento del mar también hizo que construyeran vehículos de navegación con distintos materiales para lograr resultados mejores y más seguros, de allí los diversos tipos de canoas que usaron a través del tiempo, descritas en la literatura antropológica. El mar asimismo tiene un lugar importante en las creencias de los kawésqar, hay diversos tabúes asociados con el mar y las especies marinas, que en unidades anteriores y en el Programa de Estudio de Primer Año Básico ya se han estudiado.

Mapa semántico



UNIDAD 3

Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de rescate y revitalización de la lengua:

Criterios / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Palabras y frases breves en idioma kawésqar en diversas situaciones comunicativas.	Escribe al menos dos palabras en idioma kawésqar, en alguna actividad de aula.	Escribe dos o más palabras en idioma kawésqar en alguna situación comunicativa.	Escribe al menos tres palabras y una frase breve en idioma kawésqar en diversas situaciones comunicativas.	Escribe tres o más palabras y más de una frase breve en idioma kawésqar, en diversas situaciones comunicativas.
Elementos culturales e identitarios del pueblo kawésqar (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos lugares del territorio.	Identifica al menos un elemento cultural e identitario del pueblo kawésqar (lengua, cultura o historia).	Identifica al menos dos elementos culturales e identitarios del pueblo kawésqar (lengua, cultura o historia).	Identifica tres elementos culturales e identitarios del pueblo kawésqar (lengua, cultura e historia) asociándolos a diversos lugares del territorio.	Identifica diversos elementos culturales e identitarios del pueblo kawésqar (lengua, cultura e historia), asociándolos a los lugares del territorio y explicando la importancia de dichos elementos.
Creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.	Indaga sobre una creencia vinculada con elementos naturales, espirituales o cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.	Indaga al menos dos creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales o cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.	Infiere algunas creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.	Propone formas de revitalización de algunas creencias vinculadas con elementos naturales, espirituales y cósmicos, en su entorno familiar y/o comunitario.
Expresiones artísticas representativas del pueblo kawésqar, respetando las convenciones sociales, los momentos y espacios pertinentes.	Crea una expresión artística representativa del pueblo kawésqar.	Crea una expresión artística representativa del pueblo kawésqar, considerando alguna convención social.	Crea algunas expresiones artísticas, respetando las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo kawésqar.	Crea algunas expresiones artísticas, respetando las convenciones sociales, momentos y espacios propios del pueblo kawésqar, expresando su importancia.

Actividad de evaluación

Se sugiere considerar la actividad trabajada en el eje de Lengua de esta unidad para evaluar los aprendizajes de los estudiantes referidos específicamente al tema del **čams** (el mar). Se propone realizar la evaluación desde la oralidad, considerando los cuadros trabajados en clases que se ilustran a continuación para cada contexto sociolingüístico. Los estudiantes pueden tener como apoyo el cuadro y dar cuenta de su recopilación de palabras, expresiones o frases breves en idioma kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, y expresar con sus palabras en qué situaciones se usan. Se sugiere que el educador tradicional y/o docente realice junto a los estudiantes una introducción breve sobre el tema, destacando algunas características del **čams** (el mar) en el territorio kawésqar.

Cuadro para el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Palabras en lengua kawésqar	Palabras o expresiones en castellano	Situaciones en que se usa

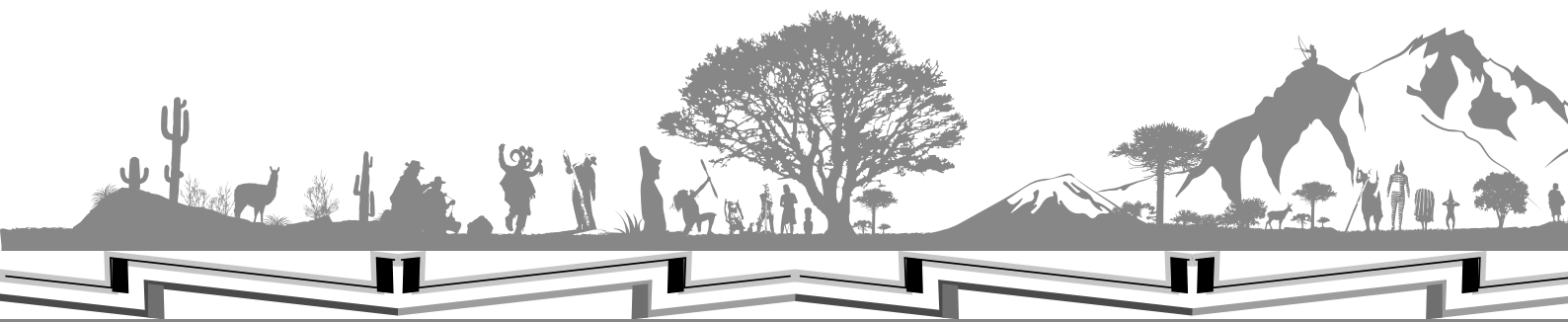
Cuadro para el contexto de rescate y revitalización de la lengua:

Palabras en lengua kawésqar	Frases breves en lengua kawésqar	Situaciones en que se usa

Indicadores de evaluación a considerar (según contextos sociolingüísticos):

1. Nombra al menos tres palabras en lengua kawésqar relacionadas con el concepto **čams** (el mar).
2. Nombra al menos tres palabras o expresiones en castellano, culturalmente significativas, relacionadas con **čams** (el mar).
3. Menciona al menos una frase breve en lengua kawésqar relacionada con el concepto **čams** (el mar).
4. Expresa con sus palabras en qué situaciones se usan las palabras, expresiones o frases presentadas.
5. Expresa con sus palabras la importancia del **čams** (el mar) para el pueblo kawésqar.

UNIDAD 4



UNIDAD 4



UNIDAD 4

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Señales y mensajes de la naturaleza. ❖ Actividades productivas del pueblo kawésqar. 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Expresan con sus palabras las características del entorno y lo relacionan con los distintos mensajes que entrega la naturaleza. Utilizan palabras en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y ver aspectos propios de la cultura que corresponda.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo kawésqar.
Rescate y revitalización de la lengua	Describir oralmente el medio natural y los mensajes que entrega la naturaleza, utilizando algunas palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas.	Expresan con sus palabras las características del entorno y lo relacionan con los distintos mensajes que entrega la naturaleza. Utilizan palabras y expresiones en lengua kawésqar o en castellano, culturalmente significativas, para dar cuenta de los mensajes que entrega la naturaleza.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar, ver y transcribir palabras y/o frases en lengua indígena, referidas a aspectos propios de la cultura.	Buscan información significativa, en sitios web, sobre aspectos culturales referida al pueblo kawésqar. Utilizan algunas expresiones y frases breves en lengua kawésqar y las usan en diversas situaciones comunicativas, incorporando las TIC.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES	
Comprender aspectos de la cultura indígena (territorio, lengua e historia) que contribuyen a la construcción de la identidad de las personas y pueblos.	Expresan con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio, lengua e historia que caracterizan al pueblo kawésqar. Expresan con sus palabras el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo kawésqar para la construcción de su identidad.	

UNIDAD 4



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación que se establece entre los pueblos indígenas y la naturaleza, que permite desarrollar actividades productivas propias de cada cultura.	Describen algunas características propias del período del año en que se realizan determinadas actividades productivas.
	Representan la relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Experimentar con técnicas y actividades de producción propias del pueblo indígena, considerando su vinculación con los valores culturales del pueblo que corresponda (reciprocidad, respeto, ayuda mutua, entre otros).	Identifican técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo kawésqar.
	Relacionan prácticas culturales que se realizan para la obtención de insumos, con determinadas actividades productivas.
	Practican con diversas técnicas de producción, considerando protocolos y tecnologías del pueblo kawésqar.
ACTITUDES INTENCIONADAS EN LA UNIDAD	
<ul style="list-style-type: none"> ❖ Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares, ambientales, materiales y simbólicos), dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: Realizan una excursión o caminata para observar el entorno natural del territorio, identificar las señales e interpretar los mensajes que entrega la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Con apoyo de la familia, los niños y niñas expresan sus conocimientos y experiencias previas sobre el entorno natural del territorio en que viven, a través de un PowerPoint con imágenes o fotografías pertinentes al tema.
- ❖ Presentan en el curso sus trabajos y comentan lo observado, considerando las características del territorio, la presencia de la flora y fauna, los sonidos que se hayan grabado (como por ejemplo: el viento, la lluvia, canto de pájaros, un río que corre, entre otros).
- ❖ Indagan en sus familias sobre las señales y mensajes que entrega la naturaleza según las creencias y cosmovisión del pueblo kawésqar. Anotan en sus cuadernos lo comunicado por sus familiares y, posteriormente, lo comparten en el curso.
- ❖ Entre todos comentan sus trabajos, destacando lo que les ha llamado la atención, los nuevos conocimientos y aprendizajes, entre otros aspectos.
- ❖ Salen a observar el entorno de la escuela o realizan una excursión por el entorno natural del territorio, con atención especial en las aves, animales, el viento, las nubes, y todos los fenómenos naturales que puedan presenciar. Durante el recorrido:
 - a. Toman fotografías.
 - b. Graban o registran los sonidos que escuchan.
 - c. Toman nota de lo que observan y de lo que sienten cuando escuchan determinados sonidos de la naturaleza.
 - d. Con apoyo del educador tradicional y/o docente, identifican señales que entrega la naturaleza y las escriben en sus cuadernos.
 - e. Realizan un bosquejo de algún paisaje que observan en su recorrido y que les haya llamado más la atención.
- ❖ Una vez en la escuela, en grupos de tres niños, seleccionan un paisaje dibujado por alguno de los integrantes y lo describen en forma escrita a través de un párrafo. En su descripción deben señalar dónde se encuentra ese lugar, incorporando palabras en lengua kawésqar.
- ❖ Cada grupo presenta su trabajo en el curso, apoyados por las fotografías, dibujos y grabaciones realizadas para dar cuenta –con la mediación del educador tradicional y/o docente– de la interpretación de los mensajes que entrega la naturaleza.



EJES:

- ❖ Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.
- ❖ Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua.

ACTIVIDAD: Indagan sobre la vida del campamento, en sitios de internet y en otras fuentes de información, considerando esta práctica cultural como parte fundamental para la construcción de la identidad del pueblo kawésqr.

Ejemplos:

- ❖ Buscan información en sitios de internet y en otras fuentes (libros, personas mayores de la familia y/o comunidad, etc.) sobre la vida en el campamento kawésqr.
- ❖ Considerando la información sobre el tema en otras unidades del Programa de Estudio, el educador tradicional y/o docente enfatiza las acciones o prácticas culturales que los kawésqr realizaban ancestralmente en sitios del “perímetro cercano del campamento”. Por ejemplo: buscar agua, buscar leña, buscar chamiza para hacer fuego, mariscar (mauchos, cholgas, erizos, caracoles), buscar frutos silvestres, pescar, hacer función de vigía.
- ❖ Los niños y niñas indagan, en sitios de internet u otras fuentes, acerca de la flora y fauna de este perímetro. Buscan láminas y/o fotos de la flora y fauna.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente averiguan los nombres de las especies de este perímetro en idioma kawésqr.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica y enfatiza las acciones o prácticas culturales que los kawésqr realizaban ancestralmente en sitios del “perímetro no cercano del campamento”. Por ejemplo: buscar huevos, cazar aves, cazar mamíferos terrestres, cazar mamíferos marinos, buscar mariscos (locos, lapas).
- ❖ Los niños y niñas indagan, en sitios de internet u otras fuentes, acerca de la flora y fauna de este perímetro. Buscan láminas y/o fotos de la flora y fauna.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente averiguan los nombres de las especies de este perímetro en idioma kawésqr.
- ❖ Los estudiantes en grupos eligen uno de los dos perímetros y reproducen, a partir de una maqueta, un dibujo o un PowerPoint, el hábitat marino y terrestre de las especies del perímetro seleccionado.
- ❖ Dramatizan algunas de estas prácticas culturales, incorporando el idioma kawésqr a partir de algunas palabras, expresiones y frases breves.
- ❖ Conversan en el curso, con apoyo del educador tradicional y/o docente, sobre el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo kawésqr para la construcción de su identidad.

EJES:

- ❖ Cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Identifican actividades productivas del pueblo kawésqr y establecen el período del año en que se realizan.

Ejemplos:

- ❖ Dada una serie de imágenes que representan actividades productivas del pueblo kawésqr, tales como: pesca, caza, recolección de frutos o mariscos, cestería, expresan lo que saben de ellas, escribiendo debajo de cada una de las imágenes, utilizando palabras, frases o expresiones en idioma kawésqr.

Imagen 1



(Fuente: <https://laprensaaustral.cl/espectaculos/artesania-kawesqr-forma-parte-de-original-exposicion-de-pueblos-ancestrales-en-costa-rica/>)

Imagen 2



(Fuente: <http://pescachubut.com/wp-content/uploads/2018/08/z-1.png>)

Imagen 3



(Fuente: <https://www.vistaalmar.es/hablame-del-mar/modules/upload/attachments/pueblo-kawesqr.jpg>)

Imagen 4



(Fuente: <https://www.eldiariodelfindelmundo.com/noticias/2018/06/29/77647-documental-rescata-habitos-de-buceo-de-mujeres-kawesqr>)



- ❖ Se reúnen en parejas y comparten las ideas registradas. Cada niño complementa la información con los aportes de su compañero.
- ❖ Invitan a un integrante del pueblo kawésqar que tenga conocimientos sobre este tema y conversan con él sobre dichas actividades productivas y acerca del período del año en que se realizan.
- ❖ Establecen, con apoyo del educador tradicional y/o docente, la relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar, para representarla en un dibujo o una breve historieta. Para ello, también pueden utilizar información obtenida de la conversación con el invitado de la actividad anterior.
- ❖ Con ayuda de la familia o del educador tradicional, los niños y niñas realizan reproducciones de cestería (canastos de junquillo) y de utensilios utilizados en la pesca, caza o recolección de frutos o mariscos, considerando para ello las técnicas de producción y los protocolos propios del pueblo kawésqar.
- ❖ Conversan entre todos, con apoyo del educador tradicional y/o docente, sobre cómo estas técnicas y actividades productivas le otorgan identidad al pueblo kawésqar.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta cuarta unidad del Programa de Estudio Kawésqr se sugiere potenciar el desarrollo de habilidades, conocimientos y actitudes relacionadas, por ejemplo, con la identificación de señales y mensajes que entrega la naturaleza, y a partir de la mediación del educador tradicional y/o docente, su posterior interpretación. Para ello se propone salir del aula y observar el entorno, ya sea el aledaño a la escuela o algunos lugares significativos del territorio. En el caso de escuelas que estén en lugares urbanos, donde no haya mucho contacto con la naturaleza, los educadores tradicionales pueden presentar algunos videos en que se observe el espacio natural de lugares significativos del territorio en que habitaron y/o habitan actualmente los kawésqr (lo cual se trabajó en Primer Año Básico). Para ello se pueden apoyar en las recomendaciones de sitios web que aparecen mencionados en la parte final de este Programa de Estudio.

En el ámbito de la lengua o idioma kawésqr se enfatiza el trabajo en contexto de palabras, expresiones y frases breves, de acuerdo con los dos contextos sociolingüísticos que se desarrollan en este Programa de Estudio: Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua. Todo lo anterior, a partir de situaciones comunicativas asociadas a la observación e interpretación de los mensajes de la naturaleza y a actividades productivas propias del pueblo kawésqr, como la caza, la pesca, la recolección de frutos o mariscos y la cestería.

En este sentido, la articulación de los ejes es inminente y es el educador tradicional quien debe procurar trabajar con este enfoque integrado de los 4 ejes, los cuales articulan los aprendizajes que se espera logren los estudiantes durante la unidad. De todos modos, la unidad ya propone internamente la relación entre dos ejes en las propuestas de actividades, específicamente entre los ejes de Lengua y Territorio, y Cosmovisión y Patrimonio. Especial mención el uso de las TIC como herramienta para el desarrollo de ciertas actividades y como parte importante de aprendizajes relacionados al ámbito de la lengua kawésqr, lo cual lo hace un conocimiento acorde a los tiempos actuales. En este sentido, se enfatiza la recomendación permanente del apoyo del educador tradicional y/o docente, o de la familia, en caso de actividades desarrolladas en casa, para la búsqueda de información en sitios web, la selección y uso, ya que puede encontrarse información errada sobre los kawésqr o que no sea pertinente a los aprendizajes planteados para este nivel de la enseñanza, o pueden ser estudios especializados, de compleja comprensión para niños y niñas de segundo año básico.

A continuación, se profundiza uno de los Contenidos Culturales de la unidad, junto con ello se presentan un repertorio lingüístico y dos mapas semánticos específicos como herramientas didácticas que el educador tradicional y/o docente puede utilizar cuando considere necesario en el trabajo con los estudiantes, de manera contextualizada y significativa.



Contenido cultural

Actividades productivas del pueblo kawésqar.

Este Contenido Cultural de la cuarta unidad se ha desarrollado en función de uno de los temas relevantes de la cultura kawésqar: la vida en el campamento, ya que es en ese espacio en el que se desarrollaban ciertas actividades productivas asociadas al “perímetro cercano del campamento”, como, por ejemplo: buscar agua, buscar leña, buscar chamiza para hacer fuego, mariscar (mauchos, cholgás, erizos, caracoles), buscar frutos silvestres, pescar, hacer función de vigía. En cuanto al “perímetro no cercano”, se realizaban actividades productivas como las siguientes: buscar huevos, cazar aves, cazar mamíferos terrestres, cazar mamíferos marinos, buscar mariscos (locos, lapas).

En este sentido es importante resaltar nuevamente que el campamento es donde se hace la vida en familia y en comunidad; no se instala al azar, sino que, en sitios apropiados, cercanos a las zonas de caza y recolección. Una vez llegados al punto donde iban a acampar, ya sea por periodos breves o más prolongados, lo primero que hacían los kawésqar era el establecimiento del campamento, luego de dejar bien aseguradas las embarcaciones, o bien dejarlas varadas. La conformación del terreno contiene distintas zonas que van desde la orilla del mar hacia arriba. Cada una de estas zonas contiene especies vegetales y animales que son útiles para los kawésqar. Al mismo tiempo, existen ciertas prohibiciones o tabúes (**æjámas**) de ejecutar algunas acciones en la zona de playa, por ejemplo, donde no se puede hacer fuego ni comer; también en esta zona de playa es donde se hacía el contra-tabú, cuando se infringía alguna prohibición. Un contra-tabú consistía en hacer precisamente aquello que estaba prohibido hacer, como, por ejemplo, arrojar cenizas al mar.



Repertorio lingüístico

Jetáel: Andar; desplazarse

Ās: Ir

Ksep: Caminar, ir a pie

Jektáel: Cazar animales; buscar

Jektáel-kelóna: Difícil de encontrar; no poder encontrar; buscar infructuosamente

Léjes: Constatar; buscar; cazar

Arkápe: Monte

Aksál: Barranco; acantilado; precipicio

Atáel: Costa

Jáutok: Canales interiores

Málte: Costa exterior

K'iesáu: Roca; piedra

K'ies: Bosque

Sæfk'iás: Viento

Áperk: Lluvia

C'afalái-kstai: Río

Jekčál: Ciervo; huemul

Čekéja: Lobo marino común; animal

Alowikčes: Lobo marino común

Harqáse, arqáse: Lobo marino de dos pelos

Kajésqa: Ave; pájaro

At'álas: Maucho

Akčáwe: Cholga

Jeáft'æs: Erizo

C'áqe: Caracol de mar

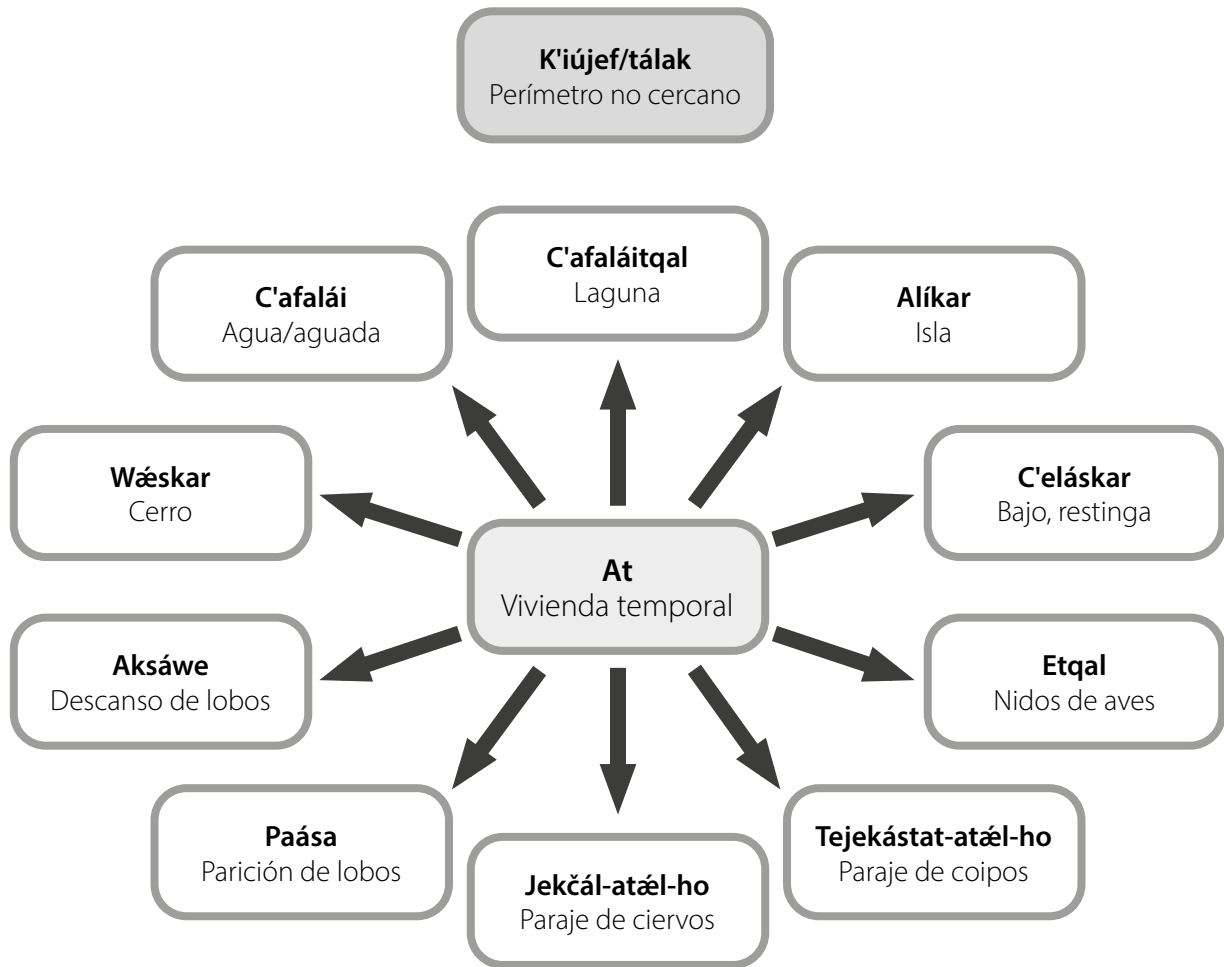
Tapásqe/sálta: Loco

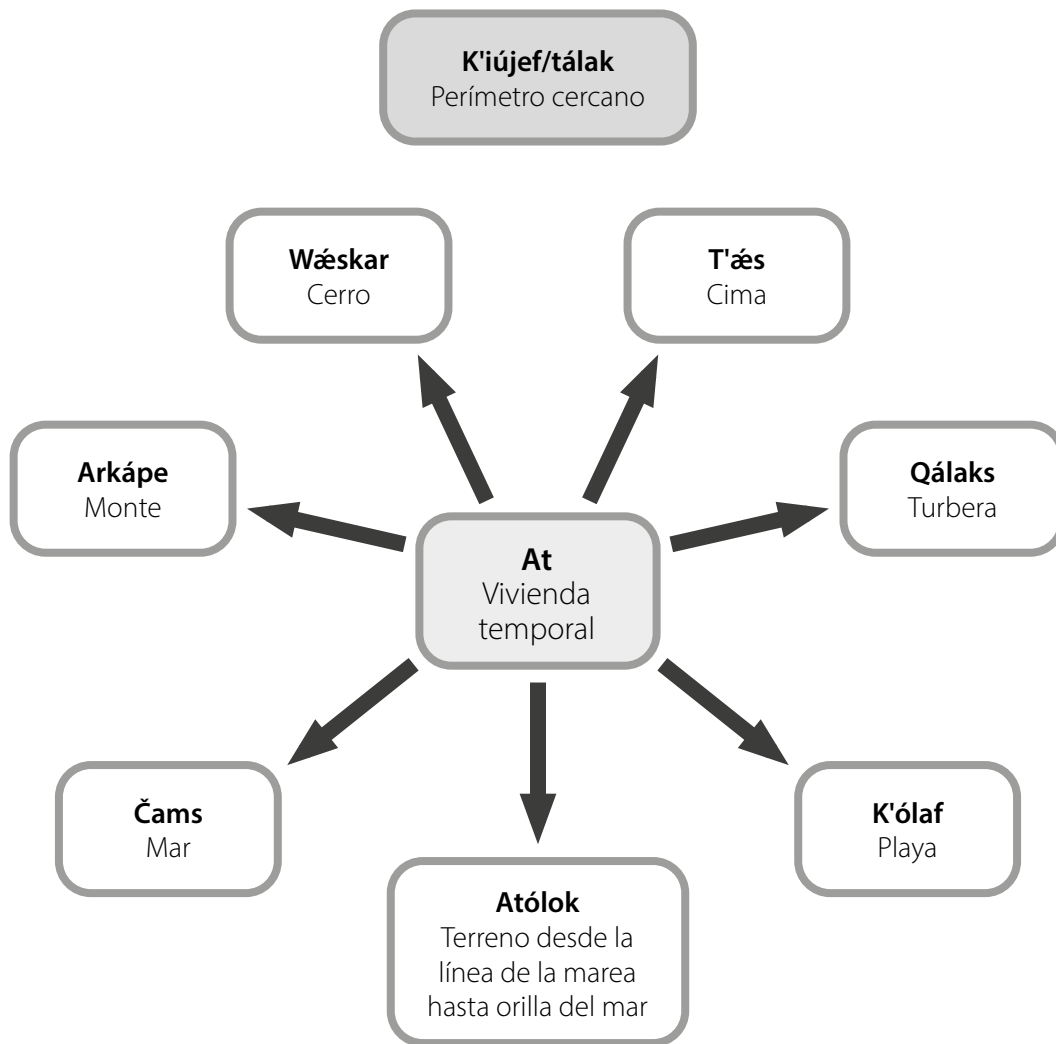
C'áqok: Lapa

Jesé: Huevo

C'apás: Junquillo

Mapas semánticos





Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la unidad. En este caso se presenta un ejemplo de rúbrica con algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes de la unidad, con énfasis en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

Criterio / Nivel de desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado.	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Características del entorno y su relación con los distintos mensajes que entrega la naturaleza.	Menciona al menos una característica del entorno.	Describe al menos una característica del entorno y relaciona, de manera general, con algún mensaje que entrega la naturaleza.	Expresa con sus palabras la relación de al menos dos características del entorno con los distintos mensajes que entrega la naturaleza.	Expresa con sus palabras la relación de al menos tres características del entorno con los distintos mensajes que entrega la naturaleza.
Información significativa en sitios web sobre aspectos culturales referida al pueblo kawésqar.	Busca en sitios web información general sobre el pueblo kawésqar.	Busca en sitios web información sobre algún aspecto cultural del pueblo kawésqar.	Busca en sitios web información significativa sobre aspectos culturales del pueblo kawésqar.	Busca en sitios web información significativa sobre aspectos culturales del pueblo kawésqar, expresando su importancia.
Significado que tienen las prácticas culturales del pueblo kawésqar para la construcción de su identidad.	Identifica algunas prácticas culturales del pueblo kawésqar.	Describe algunas prácticas culturales del pueblo kawésqar.	Expresa con sus palabras el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo kawésqar para la construcción de su identidad.	Expresa con sus palabras, con algunos ejemplos y detalles significativos, el significado que tienen las prácticas culturales del pueblo kawésqar, para la construcción de su identidad.
Relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar.	Menciona al menos una relación existente entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar.	Describe al menos dos relaciones existentes entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar.	Expresa con sus palabras al menos tres relaciones existentes entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar.	Expresa tres relaciones existentes entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo kawésqar, considerando su importancia.
Técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo kawésqar.	Identifica una técnica y actividad productiva del territorio kawésqar.	Identifica al menos una técnica y actividad productiva importante, que otorga identidad al pueblo kawésqar.	Identifica al menos dos técnicas y actividades productivas que otorgan identidad al pueblo kawésqar.	Expresa con sus palabras cómo las técnicas y actividades productivas que realiza el pueblo kawésqar le otorgan identidad.

Actividad de evaluación

Esta unidad da la oportunidad de evaluar los avances de niños y niñas a través de una propuesta creativa que pueden elaborar los estudiantes. Una opción es que elaboren un decálogo del “Kawésqar en armonía con el entorno”. Para ello, el educador tradicional muestra al menos dos decálogos y lee algunos de sus puntos, de manera que los niños comprendan su estructura y tipo de contenido que se espera. Luego, comparte lo que es un decálogo: “Conjunto de normas o consejos que, aunque no sean diez, son básicos para el desarrollo de cualquier actividad” (RAE).

Dé ejemplos de ideas que pueden ir en el decálogo del “Kawésqar en armonía con el entorno”:

- ❖ Para vivir en armonía con la naturaleza debes cuidarla.
- ❖ Vivir bien es comunicarse con los integrantes de la comunidad.

En parejas, los niños deben crear, a partir de las diferentes actividades realizadas en la Unidad, cinco mensajes sobre el cuidado del entorno y la vida armónica que deben incluir en el decálogo.

Indicadores de evaluación a considerar:

1. Expresa una idea sobre el cuidado del entorno para el decálogo en el trabajo en parejas.
2. Escribe al menos una palabra o expresión relacionada con la idea propuesta.
3. Representa a través del dibujo la idea propuesta para vivir en armonía con el entorno.
4. Puede incluir alguna palabra, expresión o frase en lengua kawésqar (de acuerdo al contexto sociolingüístico que esté evaluando: sensibilización o revitalización del idioma).



BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

- ♦ Aguilera, Oscar. y Tonko, José. (2009). Cuentos Kawésqar. Fundación de Comunicaciones y Cultura del Agro, FUCOA, Ministerio de Agricultura. Santiago de Chile.
- ♦ Aguilera, Oscar. (2011). "Los relatos de viaje kawésqar, su estructura y referencia de personas". Revista Magallania, vol. 39(1): 121-148.
- ♦ Aguilera, Oscar. y Tonko, José. (2011). Guía Etnogeográfica del Parque Nacional Bernardo O'Higgins. CONAF, Innova Chile CORFO, CEQUA, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Recuperado de: https://www.academia.edu/3829396/Gu%C3%ADa_Etnogeogr%C3%A1fica_del_Parque_Bernardo_OHiggins
- ♦ Aguilera, Oscar. (2012). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Primer Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región.
- ♦ Aguilera, Oscar. (2013). Planes y Programas Propios Lengua Kawésqar. Segundo Año Básico. Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Punta Arenas, XII región.
- ♦ Aguilera, Oscar. y Tonko, José. (2013). El Arte de la Palabra en los Canales Patagónicos. La Literatura Oral Kawésqar. Manual para 8º Básico y 1º Medio. Ilustraciones de Griselda Bontes. Gobierno Regional de Magallanes y Antártica Chilena, FIDE XII, Comunidad Kawésqar de Puerto Edén. Punta Arenas.
- ♦ FUCOA. (2014). Kawésqar. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Recuperado de: <https://www.fucoa.cl/que-hacemos/que-hacemos/cultura/pueblo-origenarios/#1518536272323-713f7656-35d3>
- ♦ Guía para educadores tradicionales cultura y lengua kawésqar. (2014). Ministerio de Educación. Programa de Educación Intercultural Bilingüe.
- ♦ El territorio kawésqar waes:
<https://www.youtube.com/watch?v=9lat3ZWNJ-Y>
- ♦ Los kawésqar y su relación con la naturaleza:
<https://www.youtube.com/watch?v=Uf6VW4FWcHo>